Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino

NÚM. 1 AÑO 1915 TOMO V

CORRESPONDENCIA DIPLOMÁTICA entre Granada y Fez. (Siglo XIV).

XIV

Fragmento de la risâla o carta misiva de Mohamed V, dedicada al sepulcro de Mahoma, acerca de la reconquista de Algeciras (1369)

En el citado códice escurialense 1825 aparece entre las cartas del artículo anterior, un fragmento sobre la reconquista de Algeciras por los moros de Granada, el cual formó, a modo de un apéndice, en la carta que con destino al sepulcro de Mahoma y enumerando todos sus hechos de armas referidos, asegura Abenaljatib haber enviado su señor Mohamed V por el mismo embajador que llevó la dirigida al jefe de la Meca con igual propósito, según expuse más arriba.

El mismo Abenaljatib marca el carácter del fragmento en cuestión en las breves líneas expresivas de su motivo, con las cuales lo encabeza, y añade que lo redactó por propia mano a fines del mes de Rabí I el bendito del año 771 de la Hégira (Octubre de 1369).

Por lo demás, conocemos bastante bien el tiempo y ocasión de que los moros de Granada se aprovecharon para rescatar del dominio de Castilla la importante plaza de Algeciras. Leyendo los cronistas e historiadores cristianos de España, a partir de la «Crónica del rey D. Enrique II», escrita por el susodicho canciller de Castilla, López de Ayala, se echa de ver claramente que el mencionado rey bastardo, aunque libre de su hermano D. Pedro en la trágica noche de Montiel, en Marzo de 1369, todavía hubo de vencer serias dificultades y graves resistencias hasta conseguir que quedase consolidada su soberanía. Las defecciones

de ciertas plazas castellanas, fronteras con Aragón y Navarra, que se dieron a estos reinos al conocer la muerte de D. Pedro, la resistencia que D. Enrique halló en Carmona, último arsenal y baluarte de los deudos e íntimos de aquél, a los cuales siguió prestando ayuda la actitud del sultán de Granada, la extrema penuria del tesoro real, consiguiente a las largas lucha interior y turbulencias dominantes en el reino y sobre todo, la invasión de Galicia por el rey de Portugal D. Fernando que alegaba derecho más legítimo para suceder a D. Pedro en los reinos de León y Castilla, eran causas sobradamente graves que movieron a don Enrique desde el primer momento de su reinado, a solicitar de Mohamed V las consabidas treguas o estado de paz, ya que la lucha entablada con Portugal reclamaba su inmediata presencia en las tierras de Galicia y del reino enemigo. Mas el sultán de Granada en cuyas miras, como antes dije, al intervenir en aquellas luchas internas de Castilla, venía entrando por lo más el sacar todo partido posible de ellas en beneficio de su estado, no quiso perder la ocasión que momentos tan excelentes le brindaban, para proseguir franca y abierta la guerra santa que hasta la muerte de D. Pedro y por miramientos hacia éste, había hecho de un modo encubierto. Se negó, pues, por entonces a firmar paces con D. Enrique y aliado a los de Carmona, continuó realizando sus algaras y alistó y condujo en persona las fuerzas que en pocos días y en ocasión de hallarse D. Enrique luchando en tierras de Portugal, pusieron en sus manos la plaza de Algeciras tan codiciada por su importancia estratégica.

A esa gloriosa empresa fué movido también con viva instancia Mohamed V por su colega de Fez, Abdelaziz, según nos asegura el gran historiador del Occidente musulmán, el tantas veces citado Abenjaldún, contemporáneo de los hechos de referencia, en el siguiente pasaje cuya copia juzgo oportunísima en este lugar: «durante el período de revueltas de Castilla entre D. Pedro y sus hermanos, los cristianos habían descuidado el aprovisionamiento de las fortalezas que ponían a cubierto su país del lado de la frontera musulmana. Entonces los verdaderos creyentes concibieron la esperanza de recobrar la ciudad de Algeciras que de algún tiempo antes formaba parte de su imperio. El soberano del Mogreb (Abdelaziz sultán de Fez) no podía acometer en persona tal conquista por verse obligado a emplear todos sus medios en reprimir las insurrecciones de Abulfadl y de Amer ben Mohamed. Mas hizo suplicar a Abenalahmar (Mohamed V de Granada) que llevase un ejército contra Algeciras prometiéndole proveer de su parte al sueldo de los combatientes y suministrar una flota de auxilio. Añadió que él deseaba reservar para sí los méritos espirituales de aquella santa empresa.

Aceptada esa condición por Mohamed V, Abdelaziz hizo pasar muchas cargas de dinero y ordenó que fuese equipada la flota de Ceuta. Los navíos de ésta se dieron prontamente a la vela y fueron a bloquear el puerto de Algeciras. Abenalahmar distribuyó la soldada entre sus tropas, organizó el ejército expedicionario y habiéndose procurado máquinas de batir, embistió la plaza. Transcurridos unos días, la guarnición cristiana, perdida toda esperanza de auxilio, capituló y obtuvo condiciones tan ventajosas que se apresuró a evacuar la ciudad. Esto sucedía en el año 770 (1369). Abenalahmar instaló en ella a uno de sus oficiales como gobernador; mas después, temiendo ver recaer la plaza en poder de los cristianos, la hizo destruir, entre los años 780 y 790 (1)».

وكان مما زيد في اخر الرسالة النبوية فصل في استفتاح الجزيرة الخضراء صدر عني املاء على الكتاب عندما توجه الرسول الى ضريح رسول الله صلى الله عليه وسلم وفي اخر ربيع الاول المبارك من عام احد وسبعماية واغفل ذلك عن موضعه الى أن الحق بهذا الموضع[2].

واستولى أهل الثغور لهذا الحدّ على معاقل كانت مستغلقة ففتحوها ، وشرعوا ارشية الرماح الى قلب قلوبها فمنحوها ، ولم تكد الجيوش المجاهدة تنقض الا عن الاعراف متواكم الغبار ، وقرخي عن اباطيله شدّ حرم المغار ، حتى عاودت النفوس شوقها ، واستتبعت ذوقها ، وخطبت التي لا فوقها ، وذهبت بها الامال الى الغاية القاصيه ، والمدارك المتعاصيه ، على الافكار المتقاصيه ، فقصدنا الجزيرة الخضراء باب هذا الوطن الذي منه طرق وادعه ، ومطلع الحق الذي صدع الباطل صادعه ، وثنيّة الفتح الذي برق منها لامعه ، ومثيرة الهجوم الذي لم تكن لتعبر على غيره مطامعه ، وفرضة المجاز الذي لا تنكر ، ومجمع البحرين في بعض ما يذكر ، حيث يتقارب الشطان ، ويتقاطر ذوات الاشطان ، وتقارب الخطان ، وكاد ان يلتقي حلقة البطان ، وقد كان الفكر قدر قدّر هذا الفرضة التي طرق منها حماه ، ورماه الفتح

(1) Hist. des Berb. trad. de Slane, IV, 580. Me he permitido poner 1369 en lugar de 1368, puesto por Mr. le Baron de Slane, para evitar dudas; pues el año 770 de la hegira, aunque comienza en Agosto de 1368, comprende hasta el mismo mes del año 1369. 2) Cód. 1825 (B) fols. 51 y sigs.

الاول مرماه ، وعلم ان لا يتصل ايدى المسلمين من اخوانهم الا من تلقايها ، وان لا يعدم المكروه مع بقايها ، فاجلب عليها بخيله ورجله ، وسدّ افق البحر من اساطيله ، ومراكب اباطيله ، يقطع ليله ، وتداعى المسلمون بالعدوتين الى استنقاضها من لهواته ، او امساكها من دون مهواته ، فعجز الحول ، ووقع اياها بملكة الغول ، واحتازها قهرا ، وقد صابرت الضيق ما يناهز ثلاثين شهرا ، واطرق الاسلام اطراق الوخيم ، واستودّت الوجوه بخبرها الهاجم ، وبكتها دموع الغيث الساجم ، وانقطع المدد الا من رحمة من ينفس الكروب ، ويغرى بالاذالة الشروق والغروب ، ولما شككنا بشبا الله نحرها ، واغصصنا بجيوش الما ، وجيوش الارض تكاثر نجوم السما ، برّها وبحرها ، ونازلناها فضيقها شديد النوال ، ونحجّها بصدق الوعيد في غير سبيل الاعتوال ، راينا بأو الاّ نظاهر الاّ بالله ولا يطال ، ومنبعه يتحامى ما الاّ بطل ، وخبايا روّضه الغيث الهطّال ، اما اسوارها فهي التى اخذت النجد والغور ، واستعدّت بجبال البلاد ، عن الجلاد ، فاركبت الدور ، تجوز بحرا من الاعتمار ثانيا ، وتشكل أن يكون لها الانس بانيا ، واما ابراجه فصفوف وصفوف ، تومن صفحات المسايف منها انوف ، واذاق لها من دوامع الصخر شغوف ، واما خندقها فصخر مجلوب ، وسور مقلوب ، وصدقها المسلمون القتال بحسب محلّها من نفوسهم ، واقتران اغتصابها بنفوسهم ، فلا يشرف سناها ، وعرجوا في المراقى البعيدة يفرعون مبناها ، ونقبوا انقابا ، وحصبوها عقابا ، ودخلوا مدينة البنية بنتها غلابا ، واحسبوا السيوف اسلابا ، والايدى استلابا ، واستوعب القتل مقاتلتها السابطة الجنن ، البالغة المنن ، فاخذهم الهول المتفاقم وجدّلوا كانهم الاراقم ، لم تفلت منهم عين تطرف ، ولا لسان تنبى من يستطلع الخبر او يستشرف ، ثم سمت الهمم الايمانية الى المدينة الكبرى فداروا سوارا على سورها ، وتجاسروا على اقتحام اودية الفنا من فوق جسورها ، ودنوا اليها بالضروب ، من خيل الحروب ، بروجا مشيده ، ومجانيق توثق جبالها منها بشده ، وخفقت بنصر الله عذبات الاعلام ، واهدت المليكة مدد السلام ، فخذل

الله كفارها.....[1]) شفارها ، وقلم بيد قدرته اظفارها ، فالتمس الامن للخروج ، وقولوا مراقي العروج ، الى الاباطح والمروج ، عن شمائها ذات البروج ، فكان بروزهم الى العرا من الارض تذكرة بيوم العرض ، قد جلل المقاتلة الصغار ، وتعلق بالامهات النشأ الصغار ، وبودرت المدينة من كفارها بالتطهير ، ولطقت المآذن العالية بالاذان الشهير ، والذكر الجهير ، وطردت كفار التماثيل عن المسجد الكبير ، وانزلت عن الصروح اجرامها ، يعيى الهندام مرامها ، والقي منبر الاسلام بها مجفوا فالست عربته ، واعيد اليه قربه وقربته ، وتلا واعظ الجمع المشهود ، قول منجز الوعود ، ومورق العود ، وما ظلمناهم ولاكن ظلموا انفسهم الاية فكاد الدمع يعرف الاماق ، والوجد يستاصل الارماق ، وارتفعت الوعقات ، وعلت السهقات ، وجي باسرى المسلمين يرسفون في القيود الثقال ، وينسلون من احداث الاعتقال ، ففكّت عن اسوقهم اسودة الحديد ، وعن اعناقهم ملكات الباس الشديد ، وظلّلوا بجناح اللطف العريض المديد ، وترتبت في المقاعد السامية ، وازهرت بذكم الله المآذن السامية ، فعادت المدينة لاحسن احوالها ، وسكنت من بعد اهوالها ، وعادت المالية الى اموالها ، ورجع الى القطر شبابه ، وردّ على دار هجرة الاسلام بابه ، واتّصلت باهل لا اله الاّ الله اسبابه ، فهي في بلاد الاسلام قلادة النحر ابقى الله عليها وعلى ما وراها من بيوت امتك ، وودايع الله في ذمتك ، ظلال عنايتك الواقية ، وامتعنا الى ان يرث الله الارض ومن عليها بكلمة دينك الصالحة الباقية ، وسبل عليها استار عصمتك الواقية ، وعدنا الى الخضرة والصلاة عليك يا رسول الله.....[2])

«Entre lo que fué añadido al final de la misiva al Profeta figuró un capítulo sobre la conquista de Algeciras, cuya minuta dicté yo a los escribientes, cuando se dirigía el embajador hacia el sepulcro del Profeta, y esto fué en fin del mes de Rebia I bendito del año 771

1) Espacio vacío. (2 Siguen algunas frases de elogio al Profeta, con las cuales termina esta narración.

(Octubre de 1369). Y fué ese capítulo omitido en su lugar, a fin de juntarlo en este otro.»

«La gente de las fronteras se apoderó, en este tiempo, de los castillos cuyas puertas estaban cerradas; mas las abrieron. Y de ningún modo los ejércitos de la guerra santa sacudirán el polvo amontonado en las crines de los caballos, ni desceñirán el cinto que liga las provisiones para las algaras, hasta tanto que consigan las almas su deseo ardiente, obtengan su gusto, demanden a las que no están sobre ellas, y lleven sus esperanzas hasta los extremos más remotos, y en las percepciones difíciles, hasta los pensamientos más profundos.

Entonces nos dirigimos a Algeciras, puerta de esta patria, por donde vino su tranquilizador, levante de la verdad cuyo esparcimiento disipó la mentira, ruta de la conquista cuyo fulgor resplandece desde aquélla, lugar de excitación del asalto, cuyo deseo no debe ser interpretado respecto de otro diferente de él, puerto de la travesía que no es de renunciar, punto de reunión de los dos mares en una proporción de lo que es mencionado, donde convergen ambas costas, marchando al lado como dos cuerdas, y se asimilan las dos porciones. Y en poco está que el cerco se haga completo como un anillo.

Los infieles habían ya acrecentado el poder de este puerto por el cual les llegaba la defensa, y desde la primera conquista lo habían hecho objeto de su especial cuidado. Ellos sabían bien que las manos de los muslimes (de España) no se juntarían con las de sus hermanos, si no era reteniéndola (la plaza de Algeciras) y que no habrían de faltarles disgustos con la permanencia de ella (en poder de los muslimes). Trasladaron a la plaza sus jinetes y peones, cerraron el horizonte del mar con sus flotas y barcos costeros, para atravesar durante su noche. Los muslimes llamaron en ambas costas excitando a desasirla de los halagos del infiel e impedirla de caer en sus precipicios. Mas no hubo poder suficiente, la calamidad se enseñoreó de ella y la quebrantó. Se había resistido el estrecho bloqueo cerca de treinta meses. El Islam con la separación de aquélla siguió un camino insalubre, se ennegrecieron los rostros por la noticia sorprendente de la caída de la plaza y derramaron lágrimas como lluvia y quedaron interceptados los socorros, salvo la misericordia de Dios, quien alivia con su consuelo las tristezas y concede la victoria al Oriente y al Occidente.

Cuando hicimos que penetrase en la garganta de aquella la punta de la espada de Dios y sofocamos su tierra y su mar con los ejércitos terrestres y con las fuerzas marítimas que se multiplicaban más que las estrellas del cielo, y la bloqueamos estrechándola fuertemente y le confirmamos las amenazas irremisibles de su caída, juzgamos que a menos

que no fuésemos asistidos por Dios, aquélla no sería cosa a largo tiempo, que su fuente divina evitaría una duración prolongada, y que a la agitación del mar domaría la lluvia fina.

En cuanto a las murallas de la ciudad que estaban bien asistidas de tropas auxiliares y guarnecidas con revestimiento de pieles por causas de las disputas de las ciudades, se elevaban sobre las viviendas, atravesando el mar desde una segunda restauración, y se llega a dudar que tuviesen hombres que así las construyesen. Por lo que hacía a sus torres; sus órdenes y series adornaban a modo de narices salientes las caras de los cuarteles de la ciudad, y los arrecifes les daban a gustar sus lágrimas amorosas. Respecto de su foso; la roca importada y el muro en sentido inverso.

Los muslimes atacaron a la ciudad por cuantas partes les permitía, y según se juntaba su defensa violenta con la bravura y el ocaso de los soles de aquéllos. Lanzaron sobre la ciudad tal cantidad de dardos que venían a ser como una sombra que ocultaba al sol y oscurecía la claridad de aquélla. Montaron sobre escaleras distantes que dominaban las construcciones de la ciudad, abrieron brecha, arrojaron sobre ella el tormento y se apoderaron de su hijuela, la ciudad *Alboniya*. Los sables quedaron satisfechos del degüello y las manos del pillaje. La muerte se hizo general para todos sus defensores, abundantemente armados y bien provistos de beneficios. Un terror gravísimo se había apoderado de ellos y quedaron retorcidos como serpientes, de los cuales no se desviaba ojo alguno para hacer un guiño, ni lengua alguna que anunciase la nueva a quien tratase de conocerla e informarse acerca de ella.

Después se dirigieron los esfuerzos de los fieles contra la ciudad grande y rodearon como un muro a la muralla de aquélla. Emprendieron con osadía el penetrar en los valles del circuito de sobre sus calzadas y aproximaron a ella con cargas de la caballería, unas torres fortificadas y máquinas de batir con las cuales fueron asegurados sus cerros y ondearon al viento los extremos de las banderas y prestaron los ángeles los socorros de la salvación. Luego abandonó Dios a los infieles de ella y le cortó las uñas con la mano de su omnipotencia. Entonces fué solicitado (por los infieles) el salvo conducto para la salida, y descendieron de las escaleras claudicando hacia los lechos de los torrentes y las praderas, desde la altura de aquella ciudad, señora de las torres. Fué la salida de los infieles hacia la parte desierta de la tierra, recordándose con esto el día de la presentación; ya la debilidad se había hecho general a todos sus defensores y se pegaban a sus madres los jóvenes pequeñuelos. La ciudad fué rápidamente purificada de su infi-

delidad y los altos minaretes dieron voces llamando a la oración pública y a la conmemoración general. Fueron echados abajo de los elevados edificios sus esferas, que las máquinas no habían podido abatir. Había sido arrojado en ella el púlpito del Islam, como cosa detestable, y olvidado su destierro, y quedó restablecido ahora en su sitio y vecindad. Y ha continuado exhortando a la multitud favorecida por el testimonio divino, la palabra que cumple lo prometido y hace que los árboles se revistan de nuevo follaje.

Nosotros no maltratamos a los infieles de la ciudad; mas les trató con dureza el prodigio. A punto estuvieron las lágrimas de descarnar las órbitas de los ojos y de extinguir la aflicción los últimos soplos de vida; se alzaron quejumbrosos gritos y se elevaron los sollozos. Y se acudió prontamente a los esclavos muslimes que andaban con dificultad soportando las cadenas pesadas y enflaquecidos por las tumbas de la prisión. Mas entonces quedaron libres sus tibias de los hierros y de sus cuellos los fuertes yugos y fueron cubiertos por la sombra de la misericordia de Dios, ancha y prolongada, y los defensores fueron ordenados en sus puestos. Los altos minaretes volvieron a florecer con la mención de Dios, la ciudad recobró sus mejores circunstancias, después de sus terrores sufridos quedó tranquila y volvieron a ser abundantes sus riquezas. Toda la región resurgió, fué restituida su puerta a la casa de la emigración del Islam y los medios de este quedaron—no hay otro Dios que Alah—unidos a sus habitantes.

Esa ciudad es entre las del Islam como un collar de la garganta—Dios conserve sobre ella así como sobre todas las moradas de tu pueblo que están tras de ella y sobre los depósitos de Dios confiados a tu protección, la sombra de tu providencia descendente; deje a nosotros gozar de la vida hasta que El haga heredar a la tierra y a todos los que se hallen sobre ella, la palabra de tu religión pura y perdurable, y extienda sobre aquélla los velos de tu defensa. Y tornamos a nuestra capital, y la bendición de Dios sobre tí, oh Profeta de Dios!

XV

Dos cartas de Mohamed V acerca del modo cómo había sido depuesto del trono de Granada y restaurado luego en él por muerte de su rival, el usurpador Mohamed, hijo de Ismail, con otros de sus parciales en Sevilla, de orden de D. Pedro I el Cruel

Los cultivadores más diligentes de nuestra Historia General, conocen ya con copia de detalles los hechos enunciados en el epígrafe de este artículo. Solamente han tenido que seguir las narraciones que sobre el particular de referencia hallaron principalmente en Conde (1) y luego en Lafuente Alcántara (D. Emilio (2), los cuales hubieron de aprovecharse de los recitados sobre tales hechos, escritos por el autor de estas mismas cartas, el visir Abenaljatib en su notabilísimo *Diccionario biográfico (3),* por el no menos brillante historiador Abenjaldún en varios pasajes de su magna Historia de las Dinastías musulmanas y por el mismo López de Ayala en su citada crónica castellana de D. Pedro I.

En lo sucesivo será bien que a más de los susodichos recitados, tomen en consideración los textos y sus versiones que siguen, cuantos vuelvan a insistir en el estudio del interesante momento histórico del Reino de Granada, en que su soberano Mohamed V, cuando nada podía inquietar su estabilidad, ya que gozaba de afectuosos tratos con D. Pedro de Castilla y de la tranquila sumisión de su pueblo, se ve en el duro trance de escapar a toda prisa y bajo disfraz al ser sorprendido en su recreación con sus hijos en el Generalife, fuera de su fortaleza de la Alhambra, por la traidora conjuración tramada por algunos de sus propios deudos y señaladamente por el príncipe Mohamed, hijo de Ismail, quien lleva su traición a proclamarse sultán del reino.

En los siguientes fragmentos aparecen, en efecto, ilustradas las

(1) Historia de la dominación de los árabes en España, cap. XXIV-VI. (2) nscripciones árabes de Granada, págs. 37 y sigs. (3) Conft. Yhata, edic. del Cairo en la Biografía de Mohamed ben Ismail, volumen I, págs. 341 y sigs., y en la de Mohamed ben Yúsuf ben Ismail (Mohamed V) vol. II, págs. 2 y sigs.

vicisitudes por las cuales hubo de pasar Mohamed V desde su fuga de Granada, su primer refugio en Guadix, su paso allende a la corte del sultán Meriní de Fez, su buen amigo Abusálim, su vuelta a España asistido por aquél, así como también por D. Pedro el Cruel que le desembaraza de su rival, según es sabido, enviándole su cabeza cortejada por las de sus parciales que formaban en su séquito, cuando incautamente se habían presentado ante la corte del rey castellano en Sevilla sin el previo placet ni el salvo-conducto que ya exigía la etiqueta, y sin pararse a pensar que D. Pedro a más de su preferente inclinación por Mohamed V, tuviese otras deslealtades a su persona que vengar en aquella tropa de traidores a su señor.

Después de ese hecho de D. Pedro, tan propio de su carácter y del ambiente en que se deslizaba su vida, se explica bien, como indiqué en artículo anterior, que a los pocos años acudiese Mohamed V en persona con las más fuerzas posibles de su estado a ponerse de parte de aquél en las luchas que sostuvo con sus hermanos bastardos.

Las dos cartas de referencia aparecen sin fecha en el ms. 1825 del Escorial, del cual las tomo. Mas como en ellas notifica ya Mohamed V su restauración en Granada y tal hecho acaeció en Marzo de 1362, hay que pensar que dichas cartas fuesen escritas muy poco después del mencionado acontecimiento.

La primera de las cartas está destinada al jeque llamado Abumohamed Abdala, hijo del jeque Abulabbas ben Tifrachin, de quien sabemos por Abenjaldún que fué el tutor y primer ministro de omnímoda influencia del sultán de Túnez, Abuishac Ibrahim, hijo del sultán Abuyahya Abubéquer (1). De ella extracto la parte sustanciosa que sigue:

.....[2]) وانّ تلك الدولة بكم استقام اودها ، وقامت والحمد لله عهدها ، وانكم رعيتم في البنين حقوق ابائها ، وحفظتم عليها ميراث عليائها ، ولولم تتّصل بنا انباؤكم الحميده ، واراؤكم السديده ، بما يفيد العلم بفضل ذاتكم ، ويقوى قوي الاستحسان بصفاتكم ، لغبطنا بمخاطبتكم ومفاتحاتكم ما نجده من الميل اليكم طبعا وجبلّة ، من غير ان نعتبر سببا او علّة ، فالتعريف بين الارواح لا ينكر ، والحديث الكريم يويد ما من ذلك ينقل ويذكر ، ويحسب ذلك نطلعكم على غريب ما جرى به في ملكنا

(1) V. Hist. des Berb., Trad. de Slane, III, 41-70. 2) Cód. 1825 (B) fol. 133 v. y sigs. Omito las primeras partes de salutación.

القدر ، وحيث بلغ الورد وكيف كان الصدر ، وربما اتصلت بكم الحادثة التي اكفاها على دار ملكنا من لم يعرف غير نعمتنا غاديا ، ولا برح في جوانب احسانها رائحا وغاديا ، يتيم حجرها الكافل ، ورضيع درها الحافل ، الشقي الخاسر ، الخائن الغادر ، محمد بن اسمعيل المستجير لسنا من لوم غدره ، الخفيّة عنّا حيل حكره ، لخمول قدره ، اذ دعاه محتوم القدر الى ان يهلل ، وسوّلت له نفسه الامارة بالسوء ان يملّل ، اخانا الخاسر ثم يملل ، وسبحان الذي يقول يا نوح انه ليس من اهلك وكيف تم له ما ابرمه من تسوّر الاسوار ، واقتحام البوار ، وتملك الدار ، والاستيلاء على قطب المدار ، وانّا كنفتنا عصمة الله بمتحولنا الذي كان به ليلتئذ محل ثوائنا ، وكفت القدرة الالاهية اكفّ اعدائنا ، وخلصنا غلابا بحال انفراد الا من عناية ونعم الرفيق ، وصدف اللجا الى رحمته انني ساحتها عن مثلنا لا تضيق ، مهمى تنكر الزمان وتفرق الفريق ، وشردمة الغدر تاخذ علينا كل فجّ عميق ، حتى اوينا من مدينة وادي اش الى الجبل العاصم ، من الحادث القاصم ، والصخرة المرغمة انف المخاصم ، ثم اجرنا البحر بعد معاناة خطوب ، وتجهّم من الدهر وقطوب ، وبلا الله هذا الوطن بمن لا يرجو لله وقارا ، ولا يالو اشعاره المعظمة احتقارا ، فاضرمه نارا ، وجلل وجوه وجوهه خوبا وعارا ، ثم انتهك الباطل حماه ، وغيّر اسمه ومسماه ، وبدّد حاميته المتجبرة وشربها ، وسخم دواوينه التي محصها الترتيب والتجريب وهذّبها ، واهلك نفوسها واموالها ، واساء لولا تدارك الله احوالها ، ولما تالق جل جلاله في اقالة العثار ، ودرك الثار ، وانشات نواسم رضاه ادامة الاستغفار ، ورايتنا أن قلادة الاسلام قد آن انتشارها والملة الحنيفية كادت تذهب آثارها ، ومسائل الخلاف يتعدد مثارها ، وجعلت الملّتان تحوطنا تشير ، والملل يامل ان يوافيه بقدومنا البشير ، تحركنا حركة خفيفة تشعر انها حركة الفتح ، ونهضنا نبتدر ما كتب الله من المنح ، وقد امتعض لنا الكون بما حمل ، واستخدم الفلك نفسه بمشيئة الله واكتمل ، وكاد يقرّب لقرى طريقنا الثور والحمل ، وطاهرنا

محل اخينا السلطان الكبير الرفيع المعظم المقدس ابو سالم الذي كان وطنه ماوى المجنوح ، ومهب النصر الممنوح[1] ، وانف حتى عدو الدين نعمتنا المكفوره ، وحقوقنا المشتوره ، فاصبح وان كان العدو حبيبا ، وعاد بعد الاباية منيبا ، وسخر اساطيله تحضيضا على الاجازة وترغيبا ، واستقبلنا البلاد وبحر البشر يوخر موجه ، وقلل الاسلام قد خر على التحضيض اوجه ، والروم مستولية على الثغور ، وقد ساءت ظنون المومنين بالعقبى ولله عاقبة الامور ، والخبيث الغادر الذي كان يموّه بالاقدام قد ظهر كذب وعده وهان مثواه ، وتورط في اشراك المندمة تورط من اتبع هواه ، وحمد نعمة مولاه ، فلولا ان الله عز وجل تدارك الجزيرة الاندلس بركابنا ، وعاجل اوارها بانسكابنا ، لكانت القاضيه ، ولم تر لها من بعد تلل الربع العقيم من باقيه ، لاكنا والفضل لله رفعنا وطاة العدو ووقدنا بكلكل ، وابتوزناه منها اى مشرب ومآكل ، واعتوزنا عليه بالله الذي يعز ويذل ، ويهدى ويضل ، وخضنا بحر الهول ، وبرئنا الى الله ربنا من القدرة والحول ، وظهرت للمسلمين ثمرة سيرتنا ، وما بذلنا في مصانعة العدو عن الاجهاز عليهم من حسن سيرتنا ، فقويت فينا اطماعهم ، وانعقد على التحوّم بنا اجماعهم ، وقصدنا مالقة بعد ان انثالت الجهة الغربيه ، واذعنت المعاقل الابيه ، فيسّر الله فتحها ، وقنا منحها ، ثم توالت البيعات ، وصرخت بمآذن البلاد الدعات ، واضطرب امر الخلائق وقد دلفت المخاوف اليه ، وحسب كل صيحة عليه ، فانتضت لعامته السائله ، ودوله بغيه الوائله ، واراده القائله ، ان ضم ما امكنه من ذخيرة مكنونه ، وانة للمال مصونه ، واستركب اوباشه الذين استباح الحق دماءهم ، وعرف الخلق اعتراآهم للقدر وانتماءهم ، وقصد سلطان قشتالة عن غير عهد ولا نقه ، ولا مقلى طريقه ، ولا شيمة بالرعي خليقه ، لاكن الله عز وجل حمله على قدمه لاراقة دمه ، وزيّن الوجود بعدمه ، فلحين قدومه عليه

1) Omito dos frases sin interés de súplica a Dios.

راجيا أن يستفزه بعرضه ، او يحيل صحة عقده المبرم الى مرض ، ومومّلا هو وشيعته الغادرة كره على الاسلام مجهوره ، ونصرة لمواعيد الشيطان مستنجره ، تقبض عليه وعلى شيعته ، وصم عن سماع خديعته ، وانتحش بهم المثله ، واساء بحسن رايه فيهم القتله ، فاراح الله بابادتهم نفوس العباد ، واحيا بهلاكهم ارماق العباد ، وحثثنا السير الى دار ملكنا فدخلناها في اليوم الاغر المحجل ، وحصلنا منها على الفتح الهنى المعجل ، وعدنا الى الاريكة التي لبا عنها التمحيض فما حسبناه الا سرارا اعقبه الكمال ، ومرضا عاجله الابلال ، فنابت للدين الامال ، ونجحت الاعمال ، وبذلنا في النفوس من العفو ما تفمد الذنوب ، وجبر القلوب ، واشعنا العفو في العبوب والقصى ، والبسنا المريب ثوب البرى ، وتالفنا الشارد ، واعذبنا الموارد ، واجريما العوائد الا ما كانت من شرذمة عظمت جرائرهم ، وخبثت في معاملة الله سرائرهم ، وعرف شومهم ، وصدف من بلومهم ، فاقصيناهم وشردناهم ، واجليناهم عن هذا الوطن الجهادى وابعدناهم ، ولما تعرف سلطان قشتالة باستقلالنا ، واستقرارنا بحضرة الملك واحتلالنا ، بادر بمن كان من عمله فيما لحق به من طائفة الغدر ، واخوان الخديعة والمكر ، وبعث الينا بروسهم ، صابيين رئيسهم الشقى ومؤوسهم ، وقد طفا على جداول السيوف حبابها ، وراق بحنّاء الدما خضابها ، وبرز الناس الى مشاهدتها معتبرين ، وفي قدرة الله مستبصرين ولدفاع الله الناس بعضهم لبعض شاكرين ، واحق الله الحق بكلماته وقطع دابر الكافرين ، فامرنا بنصب تلك الروس بمتسور الغدر التى قرعته ، وجعلناها على عاتق العمل السيى الذي اخترعته ، وشرعنا فى معالجة الكلم ، وافضنا على العباد والبلاد حكم السلم ، فاجتمع الشمل كاحسن حاله ، وسكن هذا الوطن بعد زالزاله ، وافاق من اهواله ، ولعلمنا بفضلكم الذي قضاياه شائعه ، ومقدماته ذائعه ، اخبرناكم به على اختصار ، واجتزاء واقتصار ، ليسرّ نبيكم المتين بتماسل هذا الثغر الاقصى بعد استرساله واشرافه على مرساله ، وكنا نخاطب

محل اخينا السلطان الجليل المعظم الاسعد الاوحد الخليفة امير المومنين ابو اسحق بن الخليفة الامام المعظم المقدس ابي يحيى ابي بكر ابن الايمة المهتدين والخلفاء الراشدين ، انا تعرفنا كوننا مقيما بغير تكلم الحضرة التونسيه ، فاجتزانا بمخاطبة جهتكم السنيه ، لتنوبوا عنا في حفظ ملكه ، وعمارة داره ، فبين سلفنا وسلفكم الكريم من الود الراسخ المبنيان ، والتخلوص الاثر والعيان ، ما يدعو الى أن يكون سبب المخاطبة موصولا ، واخرة الود خير من الاولى ، لكن الطريق جم العوائق ، والبحر معروف البوائق ، وقبول العذر بشواغل هذا القطر بالفضل لائق ، ومرادنا ان يتصل الود ، ويتجدد العهد ، والله عزّ وجلّ يتولى امور المسلمين بتعود احسانه ، ويجمع قلوبهم حيث كانوا على طاعة الله ورضوانه ، وهو سبحانه يصل سعادتكم ، ويحرس مجادتكم ، والسلام.

En verdad, el encorvamiento de esa dinastia ha sido enderezado por Vos y su tiempo subsiste, sea Dios alabado. Vos apacentáis en los pastos sabrosos los derechos de sus mayores y le conserváis la herencia de sus varones más ilustres. Aunque no hubiesen llegado a nuestros oídos vuestras nuevas laudables y vuestras opiniones justas respecto de aquello que enseña el conocimiento de vuestra excelente personalidad y confirma muy expresamente vuestra manera de ser, hubiéramos sentido vivos deseos de escribiros y enviaros nuestras cartas para manifestaros la simpatía fiel y efusiva que sentimos hacia Vos, sin que hubiésemos tenido ninguna otra causa, ni motivo; pues, ciertamente, el reconocimiento mútuo entre las almas no produce arrepentimiento y la información generosa fortifica aquello que de ella se traslada y se refiere. Y de conformidad con este sentir, vamos a informaros sobre el caso raro que el destino ha hecho recaer en nuestro reino, hasta donde ha llegado su consecuencia y como fué su principio. Porque pudiese acontecer que hubiese hecho llegar a vuestros oídos una referencia tergiversada contra la casa de nuestro gobierno, quien no conocía otra cosa que nuestros abundantes beneficios y no cesó de ir y venir entre los flancos de nuestra liberalidad, un huérfano de su seno nutritivo, un niño de su teta henchida, el miserable, el perdido, el pérfido y el traidor Mohamed, hijo de Ismail, el que buscaba apoyo en las lenguas contra el eproche de su traición , quien nos ocultaba las maquinaciones de su

astucia, el de poder oscuro, cuando llamóle el destino señalado a fin de producirle la perdición, y le demandó su espíritu el emirato con la malignidad de apoderar en él a nuestro hermano el descarriado, y después imperar él solo. Sea alabado Aquel que dice: «Oh Noé! No es él quien causa la perdición!» Pues así como se cumplió para aquel (Mohamed ben Ismail) lo que había fraguado de montar sobre las murallas, afrontar el riesgo de la perdición, hacerse dueño del palacio y apoderarse del asa del quicio; así a nosotros nos guardó la protección de Dios en nuestro traslado que en aquella noche fué nuestra estación de parada. La omnipotencia divina contuvo las manos de nuestros enemigos y escapamos victoriosamente, sin cuidarnos de otra cosa que de la providencia y liberalidad del Bondadoso y de la verdad del refugio en su misericordia, cuya plaza no se estrecha para un tal como Nos, siempre que se hacen difíciles los tiempos y se dispersa el partido. Los escuadrones de la traición nos tomaron todo desfiladero profundo hasta tener que trasladarnos de la ciudad de Guadix al abrigo de la montaña inaccesible e indescriptible. Y la prueba hacia montar en cólera al disputador.

Luego atravesamos el mar tras de soportar dificultades graves y el aspecto serio y ceñudo del tiempo. Y Dios afligió a esta patria por medio de quien no era de esperar para Dios la dulce resignación, ni dejaría de mirar como despreciables sus honorables apercibimientos. Pues aún atizó contra ella el fuego, y la humillación y el oprobio se extendieron por todos los rostros de sus magnates.

Después el falsario debilitó la defensa de aquella, cambió su nombre y su titulación, dispersó sus fieros soldados y los absorvió. Borró los registros militares de reclutamiento que habían purificado y ajustado la ordenación y la experiencia probada. Causó la perdición de sus almas y bienes y a no remediarlo Dios, hubiesen empeorado gravemente sus circunstancias. Mas cuando Dios, que es excelente, prestó atención a perdonar los yerros cometidos y dispuso la venganza, y los suaves céfiros de su agrado produjeron la restauración de las demandas de la clemencia, y vimos nosotros que el collar del Islam iba a tener desenfiladas y dispersas sus perlas, que estaban a punto de borrarse las huellas de la nación islámica, que las demandas de la oposición arreciaban en los aprestos de sus ataques, que ambas naciones comenzaban a hacernos indicaciones y que el reino esperaba que con nuestra llegada coincidiese el portador de la buena nueva, nos pusimos en marcha con un cuerpo de tropas ligeras que se hacía reconocer como si fuese un ejército de la conquista. Nos apresuramos en correr hacia los beneficios que Dios nos había prefijado, y ya nuestro ser se esforzaba en soportar lo que se le había impuesto, la rueda esférica de la fortuna se ponía a su propio

servicio, con la voluntad de Dios, y tocaba su término y a punto estaban de aproximarse a las alquerías de nuestro camino los signos del zodiaco, el Toro y el Cordero.

Nos prestó su ayuda el que es como nuestro hermano, el sultán grande, ilustre, respetado y santificado Abusálim cuya tierra es refugio de protección y lugar en donde sopla el auxilio benéfico. De nuevo afirmó el enemigo de la religión nuestros beneficios de impiedad y nuestros derechos ocultos. Pues amaneció, y el enemigo vino a ser amigo, volvió arrepentido después de la recusación y armó su flota excitando y rogando a hacer la travesía. Nos acogieron las ciudades y el mar de las albricias, cuyas olas se desbordan agitadas. Ya el apogeo del astro del Islam caía sobre su perigeo. Los cristianos se habían adueñado de las fronteras. El desleal y traidor que había hecho creer en la ventaja, había revelado la mentira de su promesa, había hecho traición a su morada, se había precipitado en las redes, materia de arrepentimiento, como se lanza el desvergonzado que sigue ciegamente su pasión y había renegado de los beneficios de su Señor.

A no haber restaurado Dios, que es poderoso y excelente, la Península Española por medio de nuestro apoyo y sino hubiese excitado su ardor con nuestra difusión, seguramente hubiera sido (para nosotros) asunto terminado, y no se viera quien restase para ella después de ese viento desastroso. Empero—y la excelencia es propia de Dios—alzamos la violencia del enemigo, le mostramos brillante el pecho, le arrebatamos toda bebida y manjar y le hicimos sentir nuestro poder por Dios, el cual engrandece y humilla, conduce derechamente y desvía del buen camino.

Nos lanzamos al mar del terror y nos libramos confiadamente a Dios, nuestro Señor del poder y de la fuerza. Se manifestó para los muslimes el fruto de nuestro pensamiento íntimo y quedó revelada nuestra generosa conducta en comprar al enemigo para que no se aprestase contra ellos. Entonces se robusteció el deseo que sentían de tenernos consigo, y sus reuniones pactaron persistir con Nos y nos dirigimos a Málaga, luego que acudió (a Nos) la parte occidental y nos prestaron obediencia los castillos que con fiereza se resistían. Mas Dios hizo fácil su conquista y próspera su entrega. Después continuaron las declaraciones (en favor nuestro) y fueron gritadas las proclamaciones en los minaretes de las ciudades.

Se alteró el orden de las criaturas y ya se aproximaron a aquél (al traidor) los lugares peligrosos, fué contado todo castigo contra él, terminaron sus beneficios demandados, a su alrededor fueron la opresión y sus ideas erróneas hasta que juntó todo lo que pudo, del tesoro guardado

y de los instrumentos preservados para el reino, unió a su cortejo gentes a quienes sería lícito matar, y conocieron las criaturas el origen de aquéllas y su relación con la perfidia.

Entonces se dirigió (el traidor) al rey de Castilla sin previo pacto ni salvo conducto, ni cosa semejante, y sin guardar la forma acostumbrada entre los gobernantes. Mas Dios, que es poderoso y excelente, llevóle a presentarse al derramamiento de su sangre y adornó con la falta de su existencia a los vivientes. Pues al llegar a presencia del rey de Castilla en la confianza de que sería tratado con honor o haría que enfermase la sanidad del pacto ratificado de aquél, esperando él y sus adictos traidores negar al Islam las cosas necesarias y ayudar al cumplimiento de las promesas de Satanás, aquél le redujo a prisión así como a sus parciales, cometió con ellos una acción ejemplar de oprobio y tuvo como mejor juicio entregarlos a la muerte. Dios con la pérdida de ellos volvió la tranquilidad a sus devotos y con la muerte de ellos reanimó los últimos soplos de vida de sus siervos.

Apresuramos nuestra marcha hacia la capital de nuestro reino, entramos en ella en el día más honrado y obtuvimos su pronta y fácil conquista. Tornamos a nuestra sede de la cual se había alejado la pureza. Y no estimanos a aquél sino como un pensamiento al cual sigue la perfección, y como una enfermedad tras de la cual viene aceleradamente la curación. Pues entonces se hicieron buenas las esperanzas para la religión patria, prosperaron las obras, brindamos generosamente a los espíritus nuestro perdón que encubre los pecados y faltas y restablece la tranquilidad de los corazones, publicamos la amnistía entre los ausentes y alejados, revestimos a los dudosos con la vestidura de la inmunidad, ofrecimos amistad al fugitivo, endulzamos los abrevaderos e hicimos que corriesen los provechos. Solamente hubo una banda de grandes pecadores, cuyos pensamientos fueron pérfidos en el trato debido a Dios, cuyo siniestro agüero fué conocido, estando en lo cierto quien les reprochó su infamia. Y nosotros les sometimos a juicio y les dispersamos, desterramos y alejamos de esta morada de la guerra santa.

Cuando supo el rey de Castilla que habíamos quedado sin rival y restablecidos en la capital del reino, corrió con sus ejecutores hacia la taifa de la traición y compañeros de la perfidia y superchería que se habían dirigido a él, y nos envió sus cabezas sirviendo de pajes a su arraez miserable y detractor. Los borbotones de aquéllas se habían desbordado por las estrías de las espadas, y su color brillaba por la henna (planta tintórea en rojo) de la sangre.

Las gentes concurrieron a presenciar el espectáculo que ofrecían las cabezas, considerando y advirtiendo la omnipotencia divina y agrade-

ciendo a porfía de unos con otros la protección que Dios les había dispensado. Dios confirmó la verdad de sus palabras e interrumpió el tiempo pasado de los infieles.

Entonces mandamos fijar aquellas cabezas en el montante de la muralla que la traición había escalado, y colocarlas sobre el arco viejo cuya rama curva quebró. Comenzamos desde luego a poner remedio en la herida y a extender el imperio de la paz sobre los siervos de Dios y las ciudades. Se realizó la unidad de todos como en la mejor situación, y quedó tranquila esta tierra después de sus temblores y volvió de su terror a su estado habitual de calma. Y en verdad nuestra información a vuestra Excelencia cuyas rectas decisiones y preeminencias son públicas y notorias, la hacemos de un modo breve y sin entrar en detalles, para que vuestra sólida religiosidad se regocije por tener a la mano esta frontera, la más remota para la demanda de misivas y la más difícil para los enviados.

Escribimos al que tenemos como hermano nuestro, al sultán excelente, respetado, muy feliz, singular califa, emir de los creyentes Abuishac, hijo del califa, príncipe venerable y santificado Abuyahya Abubéquer, hijo de los príncipes que llevaron la buena dirección y de los califas que siguieron el camino recto, haciéndole saber que nosotros manifestamos que nuestro ser ensalza a la corte de Túnez por otros medios que el simple lenguaje, y estamos satisfechos de la contestación escrita de vuestra ilustre parte, a fin de que hagáis nuestras veces en la conservación de su reino y en la prosperidad de su casa. Pues entre nuestros mayores y los vuestros ilustres existió tanta afectuosa amistad sólida y tan franca sinceridad que motivaban una correspondencia escrita continuada. Y el final del amor es mejor que el comienzo. Sin embargo, el camino está lleno de dificultades y conocidas son las calamidades del mar, y la aceptación de la excusa por las ocupaciones de esta región es inherente a la virtud. Nuestro buen deseo es que perdure la afectuosa amistad y se robustezca la alianza. Y Dios, que es poderoso y excelente, hará que continúen los negocios de los muslimes según la mejor manera habitual, y congregará los corazones hasta que sean todos bajo la obediencia y contento de Dios. Y El, que es alabado, haga perdurable vuestra felicidad y guarde a vuestra Majestad. Y salud.»

§

La segunda carta que sigue, es dirigida por Mohámed V al sultán de Egipto a quien llama Almanzor, hijo del emir Ahmed, hijo del padre de sultanes Abuabdala Mohamed ben Calaûn, y en ella tras de las primeras partes corrientes de salutación y de ligeras consideraciones sobre el poderío alcanzado antes por el Islam en España, que omito por su escaso interés, se dice lo siguiente respecto de la caída y restauración del mencionado sultán de Granada (1).

فراجعت الفرنج كربها واستدركت معرتها ، فدوخت جوارحها وحلّقت ، واومضت بوارقها وتألقت ، ونشبت وتعلقت ، وارسلت الاعنة واطلقت ، وراجعت العقائل التي طلقت ، حتى لم يبق من الكباب الا الحشيه ، ولا من انيل الا الناشيه ، وسقطت الفاشيه ، واخلدت الفئة المتلاشيه ، وتقلصت الظلال الفاشيه ، الا ان الله تدارك بقوم من سلفنا اثبتوا في مستنقع الحرب اقدامهم واخلصوا لله باسهم واقدامهم ، ووصلوا سيوفهم الباترة بحظاظهم ، واعطافهم منشور النعر من اعطافهم ، حتى تعيّن الدين وتحيّز ، واشتهر بالموافقة وتميّز ، وعادت الحروب سجالا ، وعلم الروم ان لله رجالا ، وقد اوقد جدّنا رضى الله عنه على ابواب سلفكم من وقائعه في العدو كل مبشره ، ووجودية منتشره ، ضحكت لها ثغور الثغور ، وسرت في الاعطاف حميا السرور ، وكانت المراجعة عنها شفاء الصدور ، وتمائم في الدور ، وخفراء في وجوه البدور[2]) ، ولما صير الله اليها تراثهم الهنى ، وامرهم السنى ، وبناءهم العمادى ، اجرانا وله الطول على سننهم ، ورفع اعلامنا في ضضابهم المشرقة وقننهم ، وحملنا فيهم خير حمل ، ونظم لنا بهم اى

1) Cód. 1825 (B) fol. 131 v. 2) Omito algunas frases siguientes, puramente retóricas.

شمل ، والبس ايامنا فسيح الاثاره ، واحكم الاداره ، وهنّا الاماره ، ومكّن العماره ، وامّن في البر والبحر السيارة والعياره ، لولا ما طرقهم فيها من تمحيص ، اجلى عن تخصيص ، وتمحض تبره بعد تخليص ، ومرام عويص لبتكم بته ، ونوالي لديكم حته ، وتجمع منبثه ، فان في قصّ الحوادث ذكرى ، ومعروف الدهر لا يومن ان يكون فكرا ، وسر الوجود معاقب بخيره ، والسعيد من اتعظ بغيره والمحروم افضل ما اليه ينتسب ، وعقل التجربة بالهوان يكتسب ، وهو ان بعضا ممن ينسب الى بيتنا بوشائج الاعراق ، لا بمكارم الاخلاق ، وبمتّ الينا بالقرابة البعيده ، لا بالنصبة السعيده ، ممن كفلناه يتيما ، وصناه ذميما شتيما ، وبوّاناه مبوّا كريما ، بعد ان نشا عرفونا ذميما ، وملعونا ليما ، ونوّهناه من خموله بالولايه ، ونسخنا حكم سخطه باية العنايه ، داخل اخا ننا كنا الومناه الاقتصار على قصره ، ولم نجعل اداه تدل على حصره ، وسامحناه في كثير من امره ، ولم نرقب بريده ولا عمره ، فاستدعى له من الصعاليك كل درب بفل الاغلاق ، وتسرب انفاق النفاق ، وخارق للاجماع والاصفاق ، وخبير بمكائد الخراب ومذاهب الفساق ، وتسوّر بهم القلعة من ثلم شرع في سدّه ، بعد هدّه ، ولم تكمل الاقدار المميره في حدّه ، في ليلة آثرنا مبيها ببعض المسائين خارج قصرنا ، واستنبذنا من يضطلع بامورنا ، فاستتم الحيلة التي شرعها ، واقتحم القلعة واقترعها ، وجدل حرسه العوره وصرعها ، وكبس منحل النائب عنا وجدّله ، ولم ينشب ان جدّله ، واستخرج الاخ البائس فنصبه ، وشدّ به تاج الولاية وعصبه ، وابترّ امرنا وعصبه ، وتوهم الناس ان الحادثة على ذاتنا قد تمّت ، والدبرة بنا قد الممت ، ولقد همّت ، فتخذل الناصر ، وانقطعت الاواصر[1] ، وتفرقت الاجواء وتحللت العناص ، وفقد من عين الاعيان النور الباصر ، فاعطوه طاعة معروفه ، واصبحت الوجوه اليه مصروفه ، وركضنا وسرعان الخيل تقفو اثر سجاتنا والظلام يخفيها ، ويكفي علينا

1) Omito algunas frases puramente retóricas.

السماء والله بكفيها ، الى ان خلصنا الى مدينة وادي اش خلوص القمر من السرار ، لا نملك الا نفسا مسلمة لحكم الاقدار ، ملقية لله مقادة الاختيار ، مسلوبة للملك والولد والشعار ، لا نعرف سببا لنكث العهد من بعد موجبه والاستقرار ، وناصحنا اهل المدينة فعملوا على الحصار ، واستبصروا في اندفاع عنا اتمّ الاستبصار ، ورضوا لبيوتهم الصحره ، وبساتينهم المستبحره ، بفساد الحديد وعيات النار ، ولم يرضوا لجوارهم بالاحفار ، ولا لنفوسهم بالعار ، انى ان كان الخروج عن الوطن بعد خطوب تستحب فيها الاقلام سبحا طويلا ، وتوسعها للشجون شرحا وتاريلا ، ويلقى القصص منها الاذان قولا ثقيلا ، وجرنا البحر وضلوع موجه اشفاقا علينا تخفق ، واكف رياحه حسرة تصفق ، ونزلنا من جناب سلطان بنى مرين على مثوى الذي رحب بنا ذرعه ، ودل على كرم الاصول فرعه ، والكريم الذي وهب فاجزل ، ونزل لنا عن الصهوة ونزل ، وخير وحكم ، ورد على الدهر الذي تهدم ، واستعبر وتبسم ، وآل واقسم ، وبسّمل وقدم ، واستركب لنا واستخدم ، ولما بدا لما ورآنا سنيات ما اكتسبوا ، وحققوا ما حسبوا ، وطفا العثا ورهموا ، ولم ينشب الشقي الجرى ان قتل البايس الذي مدّه بريقه ، وطوّقه بسيفه ، ودل ركب المخافة على خيفه ، اذ امن المغصوب من كيده ، وجعل ضرغامه بازيا نصيده ، واستقل على اريكته ، استقلال الظليم على تريكته ، حاسر الهامه ، منتقفا بالشجاعه والشهامه ، مستظهرا باولى الجهالة والجهامه ، وتسآت في محاولة عدو الدين سيرته ، ولما حصحص الحق انتكثت حريرته ، وخبثت سريرته ، لحينه المستور حمرته ، وغر عليه طاغية الروم فمه ، فالتهمه ، ومدّ عليه الصليب ذراعه ، فراعه ، وشدّ عليه الكفر يده ، فما عضده الله ولا ايده ، وتحرمت ثغور الاسلام بعد انتظامها ، وشكت الى الله باغتضامها ، وغصّت بابتلاء عباد الله وعظامها ، ظهور اوضامها ، وركلت السنة والجماعه ، وانقطعت من النجح الطاعه ، واشتدّت المجاعه ، وطلعت شمس دعوتنا من المغرب فقامت عليها الساعه ، واجرنا البحر تكاد جهتاه تتقارب تيسيرا ، ورياحه لا تعرف في غير وجهتنا

مسيرا ، وكانّ ماءه ذوب نقي السيرا ، ونهضنا يتقدمنا الرعب ويتبعنا الدعا ، ويحامي بنا الاشارة ويحفظنا الاستدعا ، واقصر الطاغية عن البلاد بعد ان ترك ثغورها مهتومه ، والاخانه عليها محبومه ، وطوابعها مفضوضة وكانت بنا مختومه ، واخذت الخائن الصيحة فاختبل ، وظهر هوره الذي عليه جبل ، فجمع اوباشه السفلة واوشابه ، وطرقه الذي غش به المحض وشابه ، وعمد الى الذخيره ، التي صانتها الاعلاف الحريره ، والمعاقل العويرة فملا بها المناطق ، واستوعب الصامة والناطق ، والوشح القراطق ، واحتمل عدد الحرب والوبنه ، وخرج ليلا عن المدينه ، واقتضت اراوه الغائله ، وهامته الشائل ، ودولة بغيه الزائله ، ان يقصد طاغية الروم بقصّه وقضيضه ، واوجه وحضيضه ، وطوئله وعريضه ، من غير عهد اقتضى وثيقته ، ولا امر عرف حقيقته ، الا ما أمّل اشتراطه من تبديل الكلمه ، واستيصال الامة المسلمه ، فلم يكن الا ان تحصّل في قبضته ، ودنا من مضجع ربضته ، واستشار نصحاه في امره ، وحكم الحيله في جنابة غدره ، وشهره ببلده ، وتولى بعد قتل بيده ، والحق به بعد جميع من امده في عيّه ، وظاهره على سوء سعيه ، ووجه الينا بروسهم فنصبت بمسور غدرها ، وقلدت لبّة قتلى البنية بشدرها ، واصبحت عبرة للمعتبرين ، وآية للمبصرين ، واحق الله الحق بكلماته وقطع دابر الكافرين ، وعدنا الى اريكة ملكنا كما رجع القمر الى بيته ، بعد كينه وكبته ، او العقد الى جيده ، بعد انتثار فريده ، او الطير الى وكره ، مقلنا من غور الشرك ومكره ، ينطق الناس الينا بعيون لم تر منذ غبنا من محيّا رحمه ، ولا طشت عليها بعدنا غمامة نعمه ، ولا باتت للسياسة في ذمّه ، ولا ركنت لدين ولا همّه ، فطوينا بساط العتاب ، طي الكتاب ، وعاجلنا سطور المواخذة بالاضراب ، وانسنا نفوس اولى الاغتراب بالاقتراب ، وسهلنا الوصول الينا ، واصتفرنا الله لنفسنا ولمن جنى علينا ، فلا تسلوا عما اثار ذلك من استدراك لندم ، ورسوخ قدم ، واستمتاع بوجود بعد عدم ، .....[1])

1) Omito el final de la carta, dedicado meramente a las consabidas frases de alabanza y súplica a Dios y de cumplimiento al destinatario.

Empero los cristianos renovaron su opresión angustiosa y volvieron a producir su calamidad; pues se ramificaron, y se extendieron a la redonda sus aves de rapiña, soltaron y pusieron en libertad las riendas y recobraron las mejores partes que antes habían tenido que abandonar, hasta tal punto que solamente quedaba de los rebaños el desecho, de la noche no más que el tiempo de su entrada, cayeron los velos que cubrían, perduraron las bandas destruídas y se contrajeron las sombras protectoras antes dilatadas. Mas Dios puso remedio alzando a nuestros mayores que se resistieron con firmeza en el campo de la lucha, ofrecieron a Dios su bravura y esfuerzo, juntaron la estimación a sus punzantes espadas y les dió extenso el honor quien les hizo donación generosa de él, hasta que se hizo evidente y señalada la religión y pública y manifiesta la conformidad. Volvieron las luchas con éxito vario y conoció el cristiano que Dios tenía hombres. Y ya enviaron nuestros padres—Dios se apiade de ellos—a las puertas de vuestros antepasados, sobre sus choques con el enemigo, toda nueva y contingencia pública, por las cuales mostraron sus dientes, al sonreir, las fronteras y fué grande la alegría en los términos extremos; por ellas tornaron la curación en los pechos, los amuletos en los aduares y la protección preservadora en las caras de las lunas llenas.

Y cuando Dios hizo que pasase a nosotros la herencia sana de nuestros mayores, su gobierno brillante y su edificación sólida, nos hizo correr—y de El es la omnipotencia—por las vías de aquéllos, alzó nuestras enseñas sobre las colinas y cimas ilustres de ellos, nos impuso mejor carga que a ellos, nos organizó toda unión, revistió nuestros días con largos remanentes, organizó rectamente la administración, facilitó el mando, hizo posible la prosperidad de la cultura y aseguró en la tierra y el mar las marchas y caravanas. Aunque las pruebas a que Dios les sometió habían sido muy especiales para ellos; su lingote de oro resultó más puro después de acrisolarlo. Y un deseo difícil os vamos a comunicar no dejando de haceros presente su instigación y de aunar para Vos sus partes dispersas; porque en el recitado de las nuevas existe siempre alguna advertencia que tener en cuenta, y el bien del tiempo no es recibido con confianza aunque exista reflexión, y el mal de la existencia va seguido por su bien, y el feliz es aquel que se aprovecha de los avisos que observa en otro que él, y la firme resolución ennoblece aquello que de ella emana, y la inteligencia recibe con desdén la tentación. Ello es que un sujeto de los que se hacen descender de nuestra casa por los hilos de las arterias, no por las generosas cualidades; unido a nosotros por afinidad distante, no por disposición feliz, a quien procuramos tutela como a un huérfano, guardamos como a un cliente expuesto a las

injurias, y brindamos liberal hospitalidad, después que llegó a edad crecida, a quien nos lo hicieron reconocer como protegido, cuando en realidad era un maldito, digno de reprobación, y lo elevamos de su oscuridad al gualiyato y disipamos la influencia de su nube por el signo de la providencia, entró en tratos con un hermano nuestro a cuyo alcázar lo teníamos agregado, sin que pusiéramos algún medio que indicase entorpecimiento alguno para él, antes bien le tratamos con indulgencia en muchos de sus asuntos, sin sospechar poco ni mucho de él, y descuidamos por sus cenizas su carbón encendido; pues solicitó para sí de los mendigos a todo hábil en quebrantar cerraduras, dispuesto a no omitir toda clase de mal, violador de todo convenio y pacto, instruído en las artimañas de la desolación y en los caminos de la ruina y con ellos escaló la fortaleza por una brecha que se puso a reparar después de haberla practicado, aunque el destino señalado no llegó a completar su límite, en una noche cuya brillantez escogimos para recreo en uno de los jardines al exterior de nuestro palacio, habiendo dejado un vicario que entendiese en nuestros cuidados.

Empero aquél llevó a término la estratagema que había comenzado a fraguar. Cayó de improviso sobre la fortaleza y penetró en ella. Desbarató y echó por tierra a su guardia desprevenida, invadió por sorpresa la estancia de nuestro vicario y lo echó por tierra sin tardanza. Sacó al desgraciado hermano, le elevó proclamando su soberanía y ciñéndole la corona del gualiyato, y le puso a la cabeza de un partido arrancando y arrebatando nuestra autoridad.

La gente llegó a creerse que la novedad surgida contra Nos estaba ya consumada y que el revés de la fortuna nos hacía ya sufrir, y ciertamente tuvo su preocupación. Pues cesó de socorrernos el Auxiliador, quedaron interrumpidos los favores, fueron dispersadas las porciones, disueltos los elementos y perdida del punto de mira de los ojos la luz del vidente. Prestaron a aquél la obediencia acostumbrada, y los rostros amanecieron tornados hacia él. Nosotros galopamos, y rápidos caballos seguían nuestras huellas, las tinieblas las ocultaban, los cielos y Dios nos defendían con su protección, hasta que escapamos libres a la ciudad de Guadix, como libre escapa la luna de su última noche. No poseíamos otra cosa que el alma salva por disposición de los destinos obedientes a Dios con la mejor docilidad. Perdidos el reino, hijos y vestiduras, no conocíamos motivo alguno para romper el pacto después de haberse hecho obligatorio y firme.

Nos condujimos sinceramente con los habitantes de la ciudad y éstos se aplicaron al bloqueo, procuraron con el mayor cuidado impedirnos todo mal, permitieron la desolación de sus casas y la devastación de

sus jardines por la acción destructora del hierro y del fuego; mas no consintieron los pozos a su lado, ni el oprobio para sus almas, hasta que fué la salida (nuestra) de la patria, después de peligros que sería muy largo referir, muy extensos sus comentarios y muy pesada la audición de su recitado. Atravesamos el mar, y las cúspides de sus olas se movían compasivas y su viento se agitaba clemente hacia nosotros.

Nos hospedamos al lado del sultán Benimarín, morada cuya capacidad es amplia para nosotros y cuyo tallo revela la liberalidad de sus raíces, del noble que da; mas da con toda generosidad. Descendió en nuestro honor de lo alto de su montura, se nos mostró condescendiente, nos brindó toda predilección, se volvió contra el tiempo que se manifestaba burlón, demandó explicaciones y se sonrió, juró e invocó el nombre de Dios, nos dió la preeminencia y puso a nuestro servicio cortejo de caballeros y sirvientes.

Cuando se manifestaron a los que estaban allende de nosotros los crímenes que se habían granjeado, y vieron confirmados los males que habían supuesto, tuvieron miedo, y no tardó el miserable procurador en dar muerte al mal aventurado sobre el cual había extendido su falsía y a quien había puesto por collar su espada. Se proclamó único soberano independiente sobre el trono de aquél por alzamiento tiránico sobre cosa abandonada, llevando al desnudo la cabeza, aparentando bravura y energía y mostrando la anterior ignorancia e incapacidad; pues su conducta fué mala en el trato con el enemigo de la religión, y cuando se hizo pública la verdad, quedó descubierto el crimen de aquél, se declaró pérfida su intención íntima cuya dificultad estaba oculta para su tiempo. El rey de los cristianos le abrió su boca y se lo tragó; la cruz dilató sobre él sus brazos y le llenó de espanto, la infidelidad le apretó su mano y Dios no vino en su socorro y ayuda. Fueron destruídas las fronteras del Islam, cuando ya habían sido reparadas, de su vejación fueron elevadas lamentaciones ante Dios y los lomos de sus mesas estaban abrumados por el peso de la aflicción de los siervos de Dios. Fueron pisoteadas la tradición y jurisprudencia, dejó de ser próspera la obediente subordinación, apretó el hambre; mas el sol de nuestra llamada del Mogreb hizo su aparición y tuvo su hora. Y atravesamos el mar cuyas costas a punto estaban de aproximarse una a otra felizmente, y su viento no se conocía que se dirigiese más que en nuestra dirección, y su agua era miel líquida purísima.

Nos pusimos en ruta precediéndonos el temor y siguiéndonos la súplica. Nos defendía el consejo y nos guardaba la invocación del auxilio divino. El rey cristiano había desistido de las ciudades luego de haber dejado desmanteladas sus fronteras, de imponer sobre ellas el

espanto y de romper las marcas de sus sellos que nosotros habíamos estampado.

El castigo del cielo se adueñó del traidor y éste enloqueció. Fué manifiesto su derrumbamiento de aquello sobre lo cual se había formado. Reunió a sus bandas de la ínfima clase y a sus parciales, y vino a él todo aquel a quien había seducido y mezclado, siendo puro, y se dirigió al tesoro que guardaba los objetos preciosos, y a los castillos potentes, llenó en ellos los cintos, acaparó toda clase de bienes, collares y túnicas, realizó algunos cargamentos de armas y objetos preciosos y salió una noche de la ciudad. Sus juicios erróneos, su ligereza y su tiranía pasajera le llevaron a dirigirse al rey de los cristianos con todos aquéllos, alto y bajo, largo y ancho, sin pacto alguno de que se pudiese fiar la seguridad, ni motivo recto conocido, salvo que ponía su esperanza en pactar la apostasía y desarraigar la nación musulmana. Empero no obtuvo otro resultado que su prisión y aproximarse al lecho de su cadáver. Pues (el rey cristiano) pidió consejo a sus leales, le acusó, pretextando astutamente, del crimen de su traición, le paseó ignominiosamente por su ciudad, se apoderó de lo que tenía después de matarlo, y juntó con él a todos aquellos a quienes había hecho que le ayudasen en su falsa ruta y mal empeño.

El rey cristiano nos envió las cabezas de ellos, que fueron fijadas en lo alto del muro de su traición y rodearon como un collar el cuello de aquella construcción con sus pequeñas perlas (de sangre). Amanecieron sirviendo de lección a los que contemplaban y de prodigio a los espectadores. Dios ratificó la verdad de sus palabras y cortó el tiempo pasado de los infieles. Tornamos a la sede de nuestra capital, como regresa la luna a su casilla después de pasar por tal y cual fase, como el collar a su cuello después de haber tenido esparcidas sus preciosas perlas o como vuelve el pajarillo a su nido al escapar del fondo de la red o de su trampa. Los ojos de las gentes nos decían que desde que nos habíamos ausentado, no habían tenido visión de misericordia, que sobre ellas no habían derramado su lluvia las nubes benéficas después de nosotros, que no habían pasado una noche confiados en el gobierno, ni habían tenido asegurados su sentimiento religioso y su preocupación.

Entonces arrollamos como se arrolla una carta, el gran tapiz de las represalias, nos apresuramos a romper los escritos de los reproches, nos mostramos a las almas con nuestra primera familiaridad, les facilitamos su venida hacia Nos, y Dios perdonó a nuestro ser y a quien faltó contra nosotros.

SECCION TERCERA

Incluyo en última parte de estos extractos de la *Raihana* de Ben-aljatib, algunos documentos que pueden ser considerados en su aspecto histórico, como complementarios de otros comprendidos en las dos partes que anteceden. Fácilmente advertirá el lector en los documentos siguientes que si bien no ofrecen como motivo principal, el informar a los sultanes de Fez y de otros reinos musulmanes acerca del estado de relaciones de los moros granadinos con los cristianos, especialmente de Castilla, mantienen, sin embargo, por razón de su materia, estrecha conexión histórica con los publicados antes.

I

Carta en que Mohamed V notifica la muerte de su padre Yúsuf y la inmediata proclamación suya al sultán de Fez Abuinan Fáres

En el ms. referido 1825 del Escorial aparece el texto de la carta enunciada sin expresión de la fecha y sin nombre del sultán destinatario. Tan sólo es mencionado como remitente el sultán de Granada Mohamed. Mas de la lectura del tratamiento que se da en ella al susodicho destinatario y de la amplia información que el remitente hace en ella acerca de los particulares arriba expresados, es decir, de la muerte de su padre y de su reconocimiento como sucesor suyo en el trono de Granada, se echa de ver sin temor alguno de error, que se trata, en efecto, de una carta del sultán de Granada Mohamed V al de Fez Abuinan Fáres. Basta para llegar a tal identificación de la carta, tener en cuenta el hecho seguro de ser autor de todos los documentos que vengo publicando en esta obra, el famoso primer ministro y secretario de Mohamed y recordar al propio tiempo el hecho no menos cierto de

que el mencionado sultán Mohámed V perdió a su padre Abulháchach Yúsuf y le sucedió en el trono de Granada de la manera trágica descripta en la carta de referencia, es a saber, siendo asesinado el día 19 de Octubre de 1354 por un idiota, en ocasión de hallarse aquél en la Aljama de su capital presidiendo la gran fiesta del *Fitr*, que se celebra al terminar el mes de Ramadán o del ayuno [1]). Es de pensar asimismo, que la carta en cuestión sería despachada dentro todavía del año expresado, reinando en Fez el sultán Abuinan Fáres cuyos días no acabaron hasta Noviembre de 1358.

El texto y versión de la parte sustanciosa de la carta, es como sigue [2]):

والى هذا فاننا لما نعلم من مساهمة مجدكم التي يقتضيها كرم الطباع وطباع الكرم ، وتدعو اليها ذمم الرعي ورعي الذمم ، نعرفكم الدعاء لملككم بدفاع الله عن حوبائه ، وامتاع المسلمين ببقائه ، بما كان من وفاة مولانا الوالد نفعه الله بالشهادة التي ابست حلتها ، والسعادة التي في اعماله الوكيدة كتبها ، والدرجة العالية التي ختمها له واوجبها ، وبما تصير اليها من امره ، وضم بنا من نشره ، وسدل علي من خلفه من ستره ، وانها لموعظة لمن القى السمع ، وموعظة تهر الجمع ، وترسل الدمع ، وحادثة اجمل الله سبحانه فيها الدفع ، وشرح مجملها ، وان احرس اللسان هولها ، وأسلم العبارة قولها وحولها ، انه رضي الله عنه لما برز لاقامة سنة هذا العيد مستشعرا شعار كلمة التوحيد ، مظهرا سمة الخضوع للمولى الذي تخضع بين يديه رقاب العبيد ، آمنا بين قومه واهله ، منسربلا في حلله نعم الله وفضله ، قرير العين باكمال عوه واجتماع شمله ، قد احترس باقصى استطاعته ، واستظهر باخلاص طاعته ، والاجل المكتوب قد حضر ، والاراد الالاهية قد انفذت القضاء والقدر ، وسجد بعد الركعة الثانية من صلاته ، اذ اه امر الله لميقاته ، على حين الشباب غض جلبابه ، والسلاح زاخر

1) Lafuente Alcántara (D. Emilio) «Inscripciones árabes de Granada», págs. 34 y sigs., fundado en textos de Abenaljatib y Alchodamí. 2) Fol. 120 v. del códice 1825.

عبابه ، والدين بهذا القطر قد ابتع بالامن جنابه ، وامر من يقول الشي كن فيكون قد بلغ كتابه ، ولم يرعه وقد اطمأنت بذكر الله القلوب ، وخاصت الرغبات الى فضله المخطوب ، الّا شقي قيّضه الله لسعادته غير معروف ولا منسوب ، وخبيث لم يكن بمعتبر ولا محسوب ، تخلّل الصفوف المعقوده ، وتجاوز الابواب المسدوده ، وخاض الجموع المشهوده ، والامم المحشوده ، لا يدل العين شارة ولا بزّه ، ولا تحمل على الحذر من مثله انفة ولا عزّه ، وانما هو خبيث مخرور ، وكلب عقور ، وحية سمها وحي محذور ، وآلة منصوبة لينفذ بها قدر مقدور ، فلما طعنه واثبته ، واعلق به شرك الحين فما افلته ، قبض عليه من الاولياء المخلصان من خبر ضميره ، واحكم تقريره ، ولم يجب عن الاستفهام جوابا يعقل ، ولا عبّر منه على شي ينقل ، لفظا من الله افاد براءة الذمم ، وطهر من دنس الظنة من حضر من الامم ، وتعاورت للحين ايدي التمزيق ، واتبع شلوه بالتحريق ، واحتمل مولانا الوالد رحمه الله الى القصر وبه دما لم يلبث بعد الفتكة العمرية الا ايسر من التيسير ، وتخلف الملل ينظر عن الطرف الحسير ، وينهض بالجناح الكسير ، وقد عاد جمع السلامة الى صيغة التكسير ، الا ان الله تدارك هذا القطر الغريب بان اقامنا مقامه لوقته وحينه ، ورفع بنا عماد ملكه ولم . . .[1]) دينه ، وكان جمع من حضر المشهد من شريف ومشروفهم ، واعلامهم ولفيفهم ، قد جمعهم ذلل الميقات ، وحضر الاولياء الثقات ، فلم تختلف عليهما كلمه ، ولا شذّ منهم عن بيعتنا نسمة مسلمه ، ولا استوحشت نفس ولا قبض للفتنة عدق ، ولا اغفل للدين حق ، فاستند النقل الى نصه ، ولم نعدم من فقيدنا غير شخصه ، وبادرنا الى مخاطبة البلاد نمهدها ونسكنها ، ونقرر الطاعة في النفوس ونمكنها ، وامرنا الناس بها بكف الايدي ، ورفع التعدي ، والعمل من حفظ الشروط المسائمة لمعقودة بما يجري ، ومن شره منهم بالعوار ، عاجلناه بالانكار ، وصرفنا

1) Espacio vacío como de una sola palabra.

عن النصرى ما اوصلوه مصحبا بالاعتذار ، وخاطبنا صاحب قشتاله فرى ما عنده في صلة أنسلم الى امدها من الاخبار ، واتصلت البيعات بنا من جميع الاقطار ، وعقى على حزن المسلمين بوالدنا ما ظهر عليهم بولايتنا من الاستبشار ، واستبقوا تطير بهم أجنحة الابتدار ، جعلنا الله ممن قابل الحوادث بالاعتبار ، وكان على حذر من تصاريف الاقدار ، واختلاف الليل والنهار ، واعاننا على اقامة دينه في هذا الوطن القريب المنقطع بين العدو والبحر الزخار ، والهمنا من شكره لما يتكفل بالمزيد من نعمه ، ولا قطع عنا عوائد كرمه ، وان فقدنا والدنا فانتم بعده الوالد ، والذخر الذي تكرم منه العوائد ، والحبّ يتوارد كما ورد في الاخبار التي وضحت منها الشواهد ، ومن اعد مثلكم لبنيه ، فقد تيسّر من بعد الممات امانيه ، وتاسست قواعد ملكه وتشيّدت مبانيه ، بالاعتقاد الجميل موصول ، والفروع في التشبع اليكم اصول ، وفي تقرير ذخركم محصول ، وانتم رده للمسلمين بهذه البلاد المسلمة الذي يعينهم بارفاده ، ويتصرهم باجناده ، ويعامل الله فيهم بصدق جهاده ، وعندما استقرّ هذا الامر الذي تبعت المحنة فيه المنحه ، وراقت من فضل الله ولطفه فيه الصفحه ، واخذنا البيعة من اهل حضرتنا بعد استدعاء خواصهم واعيانهم ، وتواحمت على رقها المنشور خطوط ايمانهم ، وتاصلت قواعد الفاظها ومعانيها في قلوبهم واذانهم ، وضمنوا الوفاء بما عهدوا الله عليه وقد خبر سلفنا والحمد لله وفاء ضمانهم ، بادرنا تعريف مقامكم الذي يعلم مساهمته فيما ساء وسر ، واحلى وامر ، عملا بمقتضى الخلوص الذي ثبت واستقر ، والحب الذى ما مال يوما ولا ازور ، وما احق تعريف مقامكم بوقوع هذا الامر المحذور ، وانجلاء ليله عن صبح الصنع البادي السفور ، وان كنا قد خاطبنا من خدامكم من يبادر اعلامكم بالامور الا انه امر له ما بعده ، وحادث ياخذ حده ، ونبعث الى بابكم من شاهد الحال ما يبين وقوعها الى استقرارها راى العيان ، وتولى تسديد الامور باعماله الكريمة ومقاصده الحسان ، ليكون ابلغ في البر واشرح للصدور واوعب للبيان ، فوجهنا اليكم وزير امرنا وكاتب سرنا الكذا ابو فلان[1]).

1) Omito las últimas frases, puramente de cortesía y despedida, análogas a las corrientes en otras cartas que preceden.

«Y a esto: Nos por lo que sabemos de la parte de interés que se toma (en nuestros asuntos) vuestra Majestad, en necesaria conformidad con la nobleza de sentimientos y con el liberal carácter y según lo piden de suyo los deberes del honor y la consideración de las buenas formas, os notificamos—pidiendo a Dios la protección del alma de vuestra Majestad, de suerte que permita a los muslimes gozar de su larga vida—lo sucedido con la muerte de nuestro señor padre—quiera Dios que le sean aprovechables el martirio cuyas vestiduras le han revestido, la fortuna que en sus obras puras le fué prescripta y el alto rango que le había sido fijado y establecido,—así como también lo que dió lugar a aquélla, lo que enfiló en nosotros de su dispersión y los velos que echó sobre su sucesor. En verdad, ha servido aquélla de exhortación al que la escucha, de advertencia que agita a la multitud y hace derramar lágrimas, ha sido una novedad en que Dios ha concretado el informe alegatorio (de defensa) y ha evidenciado su resumen, aunque su terror ha hecho enmudecer a las lenguas y su fuerza y su poder ha cortado todo comentario. Cuando aquél—Dios tenga piedad de él—se presentó para celebrar la prescripción de esta fiesta ostentando la vestidura de la unidad de Dios, compareciendo en actitud humilde ante el Señor en cuya presencia se abaten las cervices de los siervos, confiado entre su pueblo y su gente, revestido con los mantos de la gracia y de la virtud de Dios, tranquilo por su completo poderío y por la unión de la multitud de sus súbditos, ya había puesto en guarda su más extremo poder y demandado el auxilio de los fieles a su obediencia más sinceros. Mas el término prescripto estaba ya presente; la voluntad divina hacía que llegase el plazo fatal. Y cuando aquél se prosternó después de la segunda genuflexión de su plegaria, llególe el mandato de Dios a su hora señalada, en ocasión que la juventud vigorizaba su manto y el arma gloriosa su sobaco, cuando la religión en esta tierra comenzaba a tener segura su vecindad, estaba escrita la orden de Aquel que dice a la cosa sé y en efecto es, y no se le temía, los corazones reposaban tranquilos en la alabanza a Dios y a su virtud se dirigían confiadas las aspiraciones. Pues (ha habido) un miserable —Dios le destine a su bondad—desconocido y sin ascendencia, un villano carente de consideración y de cuenta, que rompió las filas apretadas, atravesó las puertas obstruídas, penetró entre las multitudes reunidas y los pueblos agrupados, sin causar extrañeza alguna a la vista y sin que fuerza alguna ni decoro obligase a tomar precaución de un tal semejante, pues no era otra cosa que un miserable furibundo, un perro rabioso, una serpiente de veneno rápido vitando y un instrumento destinado a que por él tuviese cumplimiento la fatalidad prefijada.

Cuando le dirigió el golpe y le aseguró y envolvió en la red de la

muerte sin dejarle medio de escapar, se apoderó de aquél uno de los amigos sinceros que trató de investigar su intención secreta y le sometió a interrogatorio, mas en el examen no volvió respuesta alguna razonable, ni se averiguó de él cosa alguna que merezca ser referida. ¡Favor de parte de Dios que destruye las garantías de los inocentes! Los que estaban presentes de la multitud purificaron a los profanados por la sospecha, y las manos, como ayudándose unas a otras, al punto se aprestaron al descuartizamiento (del miserable) y arrojaron sus restos al fuego. Nuestro señor padre—Dios le tenga en su misericordia—fué transportado al alcázar y sin la mayor de las prosperidades no podía ser retinada en él la sangre floreciente. Quedaba el reino mirando con ojos tristes y como volando con la ala partida, y ya la muchedumbre volvía el saludo a la forma irregular. Empero Dios acudió a reparar esta región peregrina alzándonos inmediata e instantáneamente en lugar de aquél y levantando sobre nosotros la columna de su reino. Pues sucedía que a todos los que presenciaban el martirio (la muerte violenta de su padre), nobles y plebeyos, jefes y familiares, había reunido ya aquella hora fatal, y eran también presentes los más fieles servidores y ninguno nos contradijo, ni tuvieron dificultad alguna para hacer nuestra proclamación. Nadie se opuso, no hubo que pensar en la discordia, ni fué olvidado el deber de la santa causa de la religión. El traslado guarda conexión con su texto original y de nuestro ser perdido únicamente nos falta su persona.

Nos apresuramos a escribir a las ciudades, a fin de calmarlas y tranquilizarlas y para asegurar y robustecer la obediencia en las almas. Ordenamos a los habitantes de aquéllas que retirasen las manos, que evitasen la transgresión y obrasen según la acción de aquel que guarda las condiciones de paz ajustadas al modo corriente, y a quien fué ávido de obtener un préstamo, nos apresuramos a negarlo e hicimos que fuese devuelto del cristiano lo que habían hecho que le llegase, juntamente con la presentación de excusas. Y escribimos al soberano de Castilla para ver su actitud en lo que se refería a las treguas de paz hasta sus límites conocidos. Siguieron las proclamaciones de nuestra soberanía en todas las comarcas. Las albricias que se manifestaron a los muslimes por nuestro gobierno, les curó del dolor sentido por la pérdida de nuestro padre y las alas del veloz socorro corrieron a porfía a revolotear sobre ellos.—Quiera Dios hacernos de aquellos que contrastan las nuevas con la experiencia y se precaven contra las vicisitudes del destino y de la revolución de las noches y de los días! Ayúdenos a mantener su religión en esta tierra peregrina, aislada entre el enemigo y el mar proceloso, muévanos a tributarle la acción de gracias que nos garantice el aumento

de sus dones, y no aparte de nosotros los repetidos beneficios de su liberalidad.

Si por desgracia hemos perdido a nuestro padre, Vos sóis, después de él, el padre y el tesoro reservado del cual se mostrarán con toda generosidad los beneficios, y el amor mutuo descenderá como descienden los testimonios en las narraciones que son evidenciadas por aquellos. Y quien contó para sus hijos con un tal como Vos, seguramente que sus deseos después de la muerte tendrán próspera satistacción, se afirmarán las columnas de su reino y se fortificarán sus construcciones por la mutua conexión bellamente continuada cuyas consecuencias tienen sus principios en la adhesión a Vos y su resultado último en la estabilidad firme de vuestra gloria. Vos sóis el manto protector de los muslimes en estas ciudades del Islam, a las cuales presta sus favores y socorre con sus auxilios ejecutando todo esto con ellos ante la esperanza de ser recompensado por su exacto cumplimiento del deber de la guerra santa. Luego que se ha consolidado este gobierno en el cual sigue al sufrimiento el favor divino y en el que brilla por virtud y misericordia de Dios, el perdón, hemos recibido la proclamación de la gente de nuestra corte después de solicitar el concurso de sus nobles y notables, los que se han apretujado unos a otros para estampar sus juramentos en el pergamino de anchas líneas, arraigándose en sus corazones y oídos las bases de las locuciones y expresiones de aquél y poniendo a Dios como garante del cumplimiento de sus promesas—y ya fué conocido a nuestros mayores—y Dios sea alabado—el cumplimiento de los juramentos de ellos.—Nos apresuramos a hacerlo saber a vuestro Estado del cual es bien notoria la parte que se toma en todo (lo que a nosotros afecta), sea malo o alegre, dulce o amargo, según exige nuestra amistad sincera que es fuerte y firme, que no se inclina, ni se tuerce un solo día. ¿Y qué cosa hay que deba ser notificada a vuestro Estado con más justo motivo que el acaecimiento mencionado y la disipación de su triste noche ante la aurora de la influencia divina de claros resplandores?

Ya hubiésemos escrito a alguien de vuestros servidores para que se apresurase a comunicaros estos asuntos, de no haberse tratado de cosas ocurridas lejos de él, y el narrador hubiese sido limitado. Y por esto enviamos hacia vuestra Puerta a quien ha presenciado con su vista lo sucedido desde su comienzo hasta su completa terminación y ha presidido la ordenación de los asuntos con sus generosas acciones y buenos propósitos, a fin de que pueda ser el más sincero, el mejor expositor y más elocuente. Pues os enviamos a nuestro visir y secretario, de tales y cuales cualidades, Abufulano.

II

Dos jotbah o escritos de Mohamed V exhortando a los habitantes de Granada y de sus arrabales para el cumplimiento del precepto de la guerra santa

En las breves frases que como explicación del motivo de los escritos arriba enunciados, antepone su propio autor Abenaljatib, a título de secretario del sultán Mohamed V, y en la lectura de su texto se averigua que aquéllos fueron compuestos para ser leídos en los púlpitos de las mezquitas de Granada, con el fin principal de mover a sus gentes a renovar la lucha contra los cristianos.

La fecha del año 767 de la Hégira que lleva el primero de los escritos de referencia y que comprende desde el 18 de Septiembre de 1365 a 7 del mismo mes de 1366 de los cristianos, induce a creer que la campaña que Mohamed V preparaba con su exhortación expresada, no pudo ser otra que la efectuada realmente más bien que con el deseo de ayudar a D. Pedro de Castilla, con el propósito encubierto de sacar todo el mejor partido posible de la ocasión favorable que las luchas interiores de los reyes y grandes de la Península le brindaban para ensanchar las fronteras de su reino y estragar las tierras y plazas circunvecinas de los cristianos, tal como quedó expuesto y comprobado por los documentos referentes a tal campaña que publiqué en la segunda parte.

Además, el supuesto objetivo del primer escrito de Mohamed aparece francamente revelado en su segundo que lleva la misma fecha de año y al que su autor señala igual destino y agrega la fecha del mes de Safar que corresponde a Octubre-Noviembre del citado año cristiano 1465. En este segundo escrito concreta Mohamed el motivo de su predicación de la guerra santa al anunciar a sus súbditos la grave situación que les amenaza, por cuanto el Grande entre los cristianos (refiriéndose sin duda alguna al Romano Pontífice) ha conseguido aunar a las multitudes cristianas de sus diferentes pueblos para que caigan sobre ellos unidas todas como una sola mano.

Es seguro que en esas expresiones hechas por Mohamed V en su segundo escrito, alude al concierto entre el Papa Urbano V, Carlos V

de Francia y Pedro IV de Aragón para favorecer a D. Enrique el Bastardo contra su hermano D. Pedro el Cruel, de que hallamos indicaciones, entre otros, en los Anales de Zurita [1]), en la Historia de Languedoc de Pierre Andoque [2]) y en la misma Crónica de D. Pedro de Castilla de Pérez de Ayala [3]), y que dió por resultado la entrada en España, hacia el tiempo de referencia, de las célebres Compañías Blancas acaudilladas por Bertrand du Guesclin, las cuales llegaron, en efecto, a Barcelona al comienzo del año 1366, a fin de tomar parte en la lucha contra D. Pedro de Castilla.

He aquí el texto y versión de la primera *jotbah* [4]).

وصدر عنّى ايضا في عام سبعة وستين وسبعمائة مما يجرى مجرى الحكم والمواعظ والامثال صدعت به الخطباء فوق المنابر ، واجتمعت لالتقائه من الامم البحار الزواخر ، والله عز وجل لا يخيب فيه القصد ولا يخيط فيه بمنه.

من الامير عبد الله الغني بالله محمد بن مولانا امير المسلمين ابي الحجاج بن مولانا امير المسلمين ابي الوليد بن نصر ايد الله امره ، واعز نصره ، الى اوليائنا المخصوصين منا ومن سلفنا بذمام الجوار القريب ، والمسانحة التي لا يتطرق الى حقها الدينى استرابة المستريب ، المعتمدين اذا عدّت الرعايا ، بمزيد الاذكاء والتقريب ، من الاسياح النجلة الشرفا والاعلام العلما والصدور النقها ، والعدول الازكيا ، والاعيان الوزرا والحماة المدافعين عن الارجا والامناء الثقات الاتقيا ، والكافة الذين تصل لهم عوائد الاعتنا ، ونسير فيهم باعانة الله على سبيل السوا ، من اهل حضرتنا غرناطة ورندها شرح الله بقبول الحكمة والموعظة الحسنة صدورهم ، وكيّف بنتائج الاستقامة سرورهم ، واصلح بعنايته امورهم ، واستعمل فيما يرضيه آمرهم ومامورهم ، سلام كريم عليهم ورحمة الله وبركاته اما بعد حمد الله الذي اذا رضى عن قوم جعل لهم التقوى لباسا ، والذكرى لبناء المتاب اساسا ، والصلاة على

1) Libr. IV, cap. 72. 2) Ed. Beziers, 1648, liv. 15, pag. 415. 3) Aut. Esp. vol. 66, 1.° de las Crón. de los Reyes de Castilla, pág. 536. 4) Cód. 1825 (B), fol. 189 v. y sigs., y 306, fol. 160 que solamente contiene algunos fragmentos

سيدنا ومولانا محمد رسوله الذي هدانا الى الفوز العظيم ابتغاء الرحمة والتماسا ، والرضاء عن الله وصحبه الذين اختارهم له ناسا ، وجعلهم مصابيح من بعده اقتداء واقتباسا ، فانا كتبناه اليكم كتب الله اعوازكم ، وحرس احوازكم ، وجعل للعمل الصالح افتزازكم ، وبقبول النصائح امتيازكم من مستقرّنا بذرونكم الحمراء حماها الله ولا متعرف بفضل الله سبحانه الا هداية تظهر على الاقوال والاعمال ، وعناية تحف عن اليمين والشمال ، وتوكل على الله سبحانه يتكفل لنا ولكم ببلوغ الامال ، وانتم اولياونا الذين لا ندخر عنهم نصحا ، ولا نهمل في تدبيرهم ما يثمر نجحا ، وبحسب هذا الاعتقاد لا نغفل عن نصيحة ترشدكم اذا غفلتم ، وموعظة نقصّها عليكم اذا اجتمعتم في بيوت الله واحتفلتم ، ودر عنكم تارة بسلم نعقدها ، ومحاولة فسددها ، وتارة بسيوف في سبيل الله نجردها ، وعمار للشهادة فردها ، ونفوس بوعد الله نعدها ، ونرضى بالسهر لتنام اجفانكم ، وبالكد لتتدع صبيتكم وولدانكم ، وباقتحام المخاوف ليتحصل امانكم ، ولو استطعنا ان نجعل عليكم واقية كواقية الوليد لجعلنا ، او امكننا ان لا نفضلكم رعية بصلاح دين او دنيا الا فعلنا ، هذا شغل زمننا منذ عرفناه ، ومرمى همّنا مهمى استرعيناه ، وقد استرعانا الله جماعتكم ، وملكنا طاعتكم ، وحرم علينا اضاعتكم ، والراعي اذا لم يقصد بسائمته المراعي الطيبه ، وينتجع مساقط الغمائم الصيبه ، ويوردها الماء النمير ، ويبتغي بها النماء والتثمير ، ويصلح خللها ، ويداوي عللها ، قل عددها ، وعدمت علتها وولدها ، فندم على ما ضيّعه في امسه ، وجنى عليها وعلى نفسه ، والفيناكم في ايامنا هذه الميامين عليكم قد غمرتكم آلاء الله ونعمه ، وملات ايديكم مواهبه وقسمه ، وشغل عدوكم بفتنة قومه ، فنمتم للعافية فوق مهاد ، وبعد عهدكم بما تقدم من جهد وجهاد ، ومخمصة وسهاد ، فاشفقنا أن يحرّكم توالي الرخاء الى البطر ، او تحملكم العافية عن الغفلة عن الله وهي اخطر الخطر ، او تجهلوا مواقع فضله تعالى وكرمه ، او تستعينوا على معصيته بنعمه ، فمن عرف

الله في الرخاء عرفه في الشدّه ، ومن استعدّ في المهل وجد منفعة العده ، والعاقل من لا يغتر بالحرب او السلم بطول المدّه ، فالدهر مبلى الجدّه ، ومستوعب العدّه ، واخوانكم المسلمون قد شغلوا اليوم بانفسهم عن نصركم ، وسلموا الله في امركم ، وقتحت الايدى ولا حول ولا قوة الا بالله بشفركم ، واهمّتهم فتن تركت رسوم الجهد خالية حاويه ، ورياض الكتائب الخضر ذابلة ذاويه ، فان لم تشعروا نما بين ايديكم في هذه البرهة فماذا تنتظرون ، واذا لم تنتصروا بالله مولاكم فبمن بنتصرون ، واذا لم تستعدّون في المهل متى تستعدّون ، فقد خسر من رضى في الدنيا والاخرة بالدون ، فلا تامنوا مكر الله فانّه لا يامن مكر الله الا القوم الخاسرون ، ومن المنقول عن المليل ، والمشهور في الاواخر والاول ، ان المعصية اذا فشت في قوم احاط بهم سوء كسبهم ، واظلم ما بينهم وبين ربهم ، وانقطعت عنهم الرحمات ، ووقفت فيهم المثلات والنقمات ، وشحت السما ، وغيض الما ، واستولت الاعدآ ، وانتشر الدآ ، وجفّت الضروع ، واخلفت الثرى زرع ، فوجب علينا ان نخولكم بالموعظة الحسنه ، والذكرى التي تنفط من السنه ، وتقرع اذانكم بقوارع الالسنه ، فاقرعوا الشيطن بوعيها ، وتقربوا الى الله بوعيها ، الصلاة الصلاة فلا تهملوها ، ووظائفها المعروفة فكملوها ، فهي الركن الوثيق ، والعلم الماثل على جدّة الطريق ، والخاصة التي يتميز بها هذا الفريق ، وبادروا صفوفها الماثله ، واتبعوا فريضتها النافله ، واشرعوا الى تاركها اسنة الانكار ، واختموا بها نواسي الليل ومبادى الاسحار ، والزكاة اختها المنسوبه ، ولدتها المكتوبة المحسوبه ، ومن منعها فقد بخل على مولاه ، باليسير مما اولاه ، وما اخفه بذهاب هبة الله واولاه ، فاشتروا من الله كرائم اموالكم بالصدقات ، وانفقوا في سبيل الله يربحكم اضعاف النفقات ، ووأسوا سوائكم كلما نصبت انوائد ، واعيدت للقرب العوائد ، وارعوا حق الجار ، وخذوا على ايدى الدعرة والفجار ، واصرفوا الشنان عن الصدور ، واجعلوا صلة الارحام من عوم الامور ، وصونوا عن الاغتياب افواهكم ، ولا تعوّدوا السفاهة شفاهكم ، واقرضوا القرض الحسن الاهكم ،

وعلّموا القران صبيانكم ، فهو اشر هذا المبنى ، وازرعوا في تراب[1]) ترابيهم فعسى ان يجنى ، ولا تتركوا النصيحة لمن استنصح وردوا[2]) السلام ، على من بتحيّة أفصح الاسلام ، وجاهدوا اهوائكم فهي اولى ما جاهدتم ، واوفوا بعهد الله اذا عاهدتم ، وثابروا على حلق العلم والتعلم ، وحفوا بمراقى التكلم ، تعلّموا من دينكم ما لا يسعكم جهله ، ويبين لكم حكم الله في افعله ، فمن القبيح ان يقوم احدكم على معالجة بره وشعيره ، ورعاية شاته وبعيره ، ولا يقوم على شي يخلص له قاعدة أعتقاده ، ويعده منجاة ليوم معاده ، والله عز وجل يقول افحسبتم انما خلقناكم عبثا وانكم الينا لا ترجعون وابقوا من الحوادث الشنيعه ، والبدع التي نفت في عضد الشريعه ، فقد شن عليها بالمتلبسة باهل التصوف المغار ، وفال جملتها بل جهالتها باغمامهم الصغار ، وسوول المهاد والجنّة والنار ، واذا لم يغر الرجل على دينه ودين ابيه فعلى من يغار ، فالانبياء الكرام ، وورثتهم العلماء الاعلام ، هم ائمّة الاقتدا ، والكواكب التي عينها الحق للاهتدا ، فاحذروا مغاطب هذا الدا ، ودسائس هولاء الاعدا ، واهمّ ما صرفتم اليه الوجوه ، واستدفعتم به المكروه ، العمل على ما في الاية المتلوه ، والحكمة السائرة المحلوه ، من ارتباط الخيل واعداد القوه ، فمن كان ذا سعة في رزقه ، فليقم لله بما أستطاع من حقه ، وليتخذ فرسا يعلم محلته بصهيله ، ويقتنه اجره من اجل الله في سبيله ، فكم يتحمل من عيال ملتمس مرضاتهن باتخاذ الزينه ، والعروض الثمينه ، والتنافس في سوق المدينه ، ومونة الارتباط اقل ، وعلى اهل الهمة والدين ادل ، الى ما فيه من حماية الحوزه ، واظهار الغيره ، ومن لم يحسن الرمي فليتدرب ، وباتخاذ السلاح الى الله فليتقرب ، فقبل الرمي تراش السهام ، وعلى العبد الاجتهاد وعلى الله التمام ، والسكة الجارية حديث فؤاديكم ، واثمان العروض الذى

1) Hay indicación de falta de alguna palabra en el texto de B. En C falta toda la frase de referencia. 2) En B ورد. 3) En B sin puntos دوول, único cód. en que se halla.

بايديكم ، فمن تحيف حروفها ، وانكر معروفها ، او سامح في قبول زيف ، او هجوس حيف ، فقد اتبع هواه ، وخان نفسه وسواه ، قال الله عز وجل اوفوا الكيل ولا تكونوا من المخسرين ، وزنوا بالقسطاس المستقيم ولا تبخسوا الناس اشياءهم ولا تعثوا في الارض مفسدين ، ولتعلموا ان نبيكم صلوات الله عليه انما بعثه الله مجاهدا ، وفي العرض الادنى زاهدا ، وبالبلاغ راضيا ، وبالحق راضيا ، وعن الهفوات حليما متغاضيا ، فتمسكوا بحبله ، ولا تعرجوا عن سبله ، وترعوا[1]) من اجله ، مراعاة الرجل في نجله ، فهم الذي يقول وما كان الله ليعذبهم وانت فيهم وما كان الله معذبهم وهم يستغفرون وان كان في وطنكم سعه ، وقد احكم امن وديعه ، فاحسبوا انكم في بلاد محصور ، وبين لحيي اسد هصور ، كنفكم بحر يعب عبابه ، وثار بكم سور بيد عدوكم بابه ، ولا يدرى متى ينتهي السلم ، وينضب الكلم ، فان لم تكونوا بنا موصوما ، وتستشعروا الصبر عموما وخصوصا ، اصبح النجاح مقصوصا ، والراى قد سلبته الخيره ، والمال والحريم قد سلمت فيه الضنانة والغيره ، وان انشا الله ربح الحميه ، ونصرت النفوس على الخيالات الوهميه ، فان النصر لله ورسوله وللمومنين والله متمّ على رغم المجاهدين ، وكره الكافرين ، وكم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة باذن الله والله مع الصابرين ، واعتقدوا ان الله لم يجعل الظهور مقرونا بعدد كثير ، وجراد مورعه[2]) اثارها مثير ، انما هو اخلاص لا سقى لغير الله افتقارا ، ونفوس توسع ما سوى الحق احتقارا ، ووعد يصدق ، وبصائر ابصارها الى مثابة النصراء تحدق ، وهذا الدين ظهر مع الغربه ، وشطب الغربه ، فلم ترعه الاكاسره وقيولها ، والاقاصره وقيولها ، دين حنيف ، وعلم منيف ، من وجوه شطر المسجد الحرام تولى ، وايات على سبعة الاحرف تتلى ، وزكاة من الصميم تنتقى ، وصوم به الى المعارج ترتقى ،

1) Si vale la lectura de ترعلم que va en el texto. 2) Sin puntos en B, único cód. en que se contiene este pasaje.

وحج وجهاد ، ومواسم واعياد ، ليس الا لكبير جهير ، واذان شهير ، وقوة تعد ، وثغور الاسلام تسد ، ونبي يقسم ، وفخر يرسم ، ونصيحة تهدى ، وامانة تودى ، وصدقة تحفى وتبدى ، وصدور تشرح وتشفى وخلق من خلق القرآن تتحدى ، قبض النبي صلى الله عليه وسلم وهذا العقد قد سجل ، والموعود به قد عجل ، اليوم اكمل لكم دينكم واتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الاسلام دنيا ولا ينقطع لهذا الفرع عادة وصله ، ما دام نسبها باصله ، وانما هو حلب لكم زبدته المحموضه ، وخلاصته الممحوضه ، والعاقبة للمتقين ، ولتعلمن نبأه بعد حين ، وحظرتكم اليوم قاعدة الدين ، وغاب المجاهدين ، وقد اخترعت بها ايامنا هذا وايام المقدس والدنا الاثار الكبار ، والحسنات التي تتوقلت بها الاخبار ، واعفات التي زمتكم الحسنة المذخوره ، والمنقبة المبروره ، وهي ميارستان يضم منكم المرضى المطرحين ، والضعفا المقتربين منهم والمتوحين في كل حين ، فانتم تطوّفهم بالاقدام ، على مرّ الايام ، ينظرون اليكم بالعيون الكليله ، ويعرفون عن الاحوال الذليله ، وضرورتهم غير خافيه ، وما انتم باولى منهم بالعافيه ، والمجاهدين تكثر منهم الوقائع ، ويفشو بالافات منهم العهر الذائع ، عار تحظره الشرائع ، وفي مثلها تفسد الذرائع ، وقد فضلتم اهل مصر وبغداد ، بالرباط الدائم والجهاد ، فلا اقل من المساواة في معنى ، والمنافسة في مبنى ، يذهب عنكم لوم الجوار ، ويزيل عن وجوهكم سيمات العار ، ويدل على همتكم ، وتفضل شيمتكم ، اهل الاقطار ، وكم نفقة هانت على الرجل في غير مشروع ، وحرص اعتواه على ممنوع ، فاشرعوا للنظر في هذا المهمّ خير شروع ، فلولا اهتمامنا بمرتزقة ديونكم ، واعدادنا مال الجباية للمجاهدين اخوانكم ، لسبقناكم الى هذه الرتبه ، ولمنا في هذا العمل الصالح بتحمل الكلفه ، ومع ذلك فان اقدناكم الى الجنّة ببنائه ، واسهمنا لكم في فريضة اجره وثنائه ، فنحن ان شاء الله نحبس له الاوقاف التي تجري المرفقه ، وتتصل عليه بها الصدقه ، تاصيلا

لفخركم ، واطابة في البلاد لذكركم ، فليشاور احدكم همته ودينه ، ويستخدم يساره في طاعة الله ويمينه ، ونسل الله ان يوفي كلا لهذا القصد الكريم ويعينه ، ومن ورا هذا النصائح عزم يتهيّا الى غايتها ، ويجبر الكافة على اتباع رائها ورايتها ، فاعملوا الافكار فيما تضمنته من الفصول ، وتلقوا داعي الله فيها بالقبول ، والدنيا مزرعة الاخره ، وكم معتبر للنفوس الساخره ، بالعظام الناخره ، يايها الناس ان وعد الله حق فلا تغرنكم الحيوة الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور وانتم اليوم احق الناس بقبول المواعظة نفوسا زكيه ، وفهوما لا قاصرة ولا نكيه ، ووطن جهاد ، ومستسقى غمائم رحمة من الله وعهاده ، وبقايا الاول الذين فتحوا هذا الوطن ، والقوا العطن ، فالى اين يذهب حسن الظن باديانكم ، وصحة ايمانكم ، وتساوى اسراركم في طاعة الله واعلانكم ، اللهم انّا قد خرجنا لك فيهم عن العهدة المتحمله ، وابلغناهم نصيحتك المكمله ، ووعدناهم مع الامتثال رحمتك المومّله ، فيسرنا واياهم لليسرى ، وعرفنا لطائفك التى خفى منها المسرى ، ولا تجعلنا ممن صمّ عن الندا ، واصبح شماتة للاعدا ، فما دل من استنصر بجنابك ، ولا ضل من استبصر بسنتك وكتابك ، ولا انقطع من تمسّك باسبابك ، والله يصل لكم عوائد الصنع الجميل ، ويدلكم وايانا من التوفيق على اوضح سبيل ، والسلام عليكم ايها الاوليا ورحمة الله وبركاته.

«También compuse en el año 767 (1565-66) de las instrucciones dogmáticas, exhortaciones y sentencias de uso corriente que los predicadores exponen sobre los púlpitos y para cuya audición se congregan las multitudes, como mares agitados, las que siguen a continuación. Y Dios—que es poderoso y alto—no frustra las esperanzas puestas en lo que se intenta en honor suyo, ni reprocha lo que se hace con su gracia.

«Del emir siervo de Dios, El-ganí biláh Mohamed, hijo de nuestro señor, emir de los muslimes Abulhachach, hijo de nuestro señor emir de los muslimes Abulgualid a nuestros amados, los distinguidos de un modo especial por nosotros y por nuestros mayores con la protección de íntima familiaridad y con la hospitalidad sobre cuyo sagrado cumplimiento no tiene influencia alguna la duda del sospechoso, los preferidos con el acrecentamiento de la aproximación e intimidad cuando son contados los

honores y enumerados los privilegios, de los jeques de la más ilustre nobleza, de los más notables sabios, de los principales alfaquíes, de los notarios más sinceros, de los preclaros visires, de los defensores que protegen las comarcas de la frontera, de los intendentes de más firme garantía y de los súbditos todos, para los cuales hacemos duraderos los beneficios de nuestro especial cuidado, y con los cuales procedemos, mediante el auxilio divino, siguiendo el camino de la igualdad, pertenecientes todos a la gente de nuestra corte de Granada y de sus arrabales—Dios ensanche sus pechos cuando reciban esta buena plática y exhortación, les regocije por los beneficios de la perseverante obediencia, mejore los negocios de ellos con su providencia y se sirva para todo aquello que sea en su satisfacción, tanto del que manda, como del que es mandado.—Salutación generosa sea sobre vosotros y la misericordia de Dios y sus bendiciones.

Ahora bien; después de alabar a Dios, el cual si está contento de un pueblo, le pone por vestidura el temor divino y la conmemoración suya por cimiento para el edificio de la penitencia; después de bendecir a nuestro señor y jefe Mohamed, su profeta, el cual nos conduce al paraíso eterno, deseo y esperanza de la misericordia divina; y después de implorar la satisfacción de Dios respecto de la familia y compañeros de aquél, a los cuales escogió para que fuesen su gente y les puso para ser, después de él, modelos brillantes de imitación y enseñanza, Nos os escribimos—Dios tenga acordado honraros, guarde vuestros alfoces, produzca en vosotros la satisfacción causada por las acciones rectas y os distinga en la aceptación de los consejos sinceros—desde nuestra sede en vuestra cima roja (La Alhambra)—Dios la defienda. —Y no hay cosas más reconocidas, por virtud de Dios que es alabado, que la recta dirección (del Profeta) que resulta demostrada evidentemente por las palabras y los hechos, y la providencia divina que rodea a derecha e izquierda, y la confianza en Dios que garantiza el logro de las esperanzas tanto a Nos como a vosotros. Y vosotros sóis nuestros amigos queridos respecto de los cuales no economizamos el consejo sincero, ni descuidamos en su dirección todo aquello que pueda acrecentar su prosperidad. Siguiendo tal propósito, no omitimos la advertencia amistosa que os vuelva al camino recto, cuando procedéis con negligencia, ni exhortación para recitárosla, cuando os congregáis y juntáis de todas partes de la tierra en las casas de Dios —guárdeos de todo mal—ya con motivo de una tregua de paz que hayamos pactado y de algún trato que hubiésemos rectificado, ya cuando en el sendero de Dios hemos desnudado las espadas, descendido a beber las copas de la muerte en la guerra santa y hecho voto de las almas a Dios, satisfechos de perma-

necer en vigilia para que durmiesen vuestras pupilas, de sufrir fatigas para que reposasen vuestras doncellas y vuestros pequeñuelos, y de lanzarnos a los peligros temibles para obtener vuestra seguridad. ¡Ojala nos fuese dado preservaros, como se preserva al hijo recién nacido, o que pudiésemos hacer que ningunos otros súbditos os aventajasen en el buen estado de vuestros negocios eternos y temporales! Tal es la ocupación de nuestro tiempo desde que lo hemos reconocido, esa la causa de nuestra preocupación cuantas veces lo hemos considerado en situación difícil.

Dios nos ha conferido el gobierno de vuestra comunidad, nos ha llenado de vuestra obediencia y nos ha prohibido vuestra ruina. Y el pastor cuando no encamina a sus rebaños hacia los pastos agradables, ni los guía a los terrenos en que se derraman con abundancia las nubes bienhechoras, ni les hace descender a las fuentes del agua saludable, ni apetece el crecimiento y fructificación, ni les apresta lo necesario, ni les pone remedio en sus enfermedades, se aminora el número de aquéllos y llega a faltar su cosecha y procreación. Entonces se arrepiente de lo que desperdició ayer y de la grave falta cometida contra aquéllos y contra si mismo. Os hemos encontrado en estos nuestros días venturosos para vosotros, en ocasión que ya os colmaban los beneficios y gracias de Dios, llenaban vuestras manos sus dádivas y porciones y embargaba a vuestro enemigo con la lucha interna de su pueblo. Entonces os habéis dormido a placer sobre los lechos y habéis alejado vuestro anterior compromiso jurado de poner el mayor esfuerzo, de cumplir el precepto de la guerra santa, de sufrir privaciones y de mantenerse en vela. Empero hemos evitado con particular celo que la continuación de vuestro bienestar os arrastrase a la petulancia, que la vida placentera os transportase al descuido de los deberes con Dios que es el mayor de los peligros, o que olvidáseis las caidas de su virtud y liberalidad, o que os mostráseis rebeldes a sus beneficios. Pues Dios reconoce en la adversidad a quien le reconoce en el tiempo de su bienestar. Y aquel que toma sus medidas en el tiempo de tranquilidad, encuentra útiles sus disposiciones tomadas. Y el hombre discreto es aquel que no afloja en la guerra o en la paz cualquiera que sea el tiempo de su duración. Pues el siglo envejece lo nuevo y consume los aprestos. Vuestros hermanos, los muslimes, ocupados hoy en guardarse a si mismos, no pueden venir en vuestro auxilio, y han dejado en manos de Dios vuestra suerte. Vuestra frontera ha sido abierta—no hay fuerza, ni poder sino es en Dios.—Preocupan gravemente a aquéllos las discordias interiores que han dejado completamente vacíos y solitarios los senderos de la guerra y marchitos y yermos los jardines de los escuadrones de

sonriente verdor. Si no os habéis apercibido para lo que tenéis entre vuestras manos, en ese largo tiempo; ¿a qué aguardáis? Si no sóis auxiliados por Dios, vuestro señor; ¿de quién recibiréis socorros? Si no os aprestásteis en el tiempo de la tranquilidad; ¿cuándo váis a hacer vuestros aprestos?

En verdad, siempre se ve perdido aquel que pone su satisfacción en este mundo, con menosprecio de la vida futura. No creáis en la traición de Dios; porque en ella solamente cree el pueblo de los perdidos. Y es tradicional y evidente en extremo que cuando arraiga la rebeldía entre los naturales de un pueblo, les rodea por completo el mal vivir, se entenebrece todo lo que existe entre ellos y su señor, se aleja de ellos la misericordia, les sobrevienen los castigos y venganzas, disminuyen los cielos y decrece el agua, se enseñorean los enemigos y se extienden las enfermedades, se secan las ubres y se sucede el aspecto del terror. Mas a Nos incumbe dirigiros la buena exhortación y la advertencia que es descargada por la ley tradicional y hiere vuestros oídos con los golpes de las lenguas. Alejad con los gritos de aquélla a Satanás y aproximaos hacia Dios. La oración! La oración! No la abandonéis, ni sus prácticas establecidas. Cumplidlas más bien. Porque ellas son el sostén que inspira confianza, la ciencia digna de ser profesada para marchar por la gran ruta, y la virtud característica de esta numerosa comunidad. ¡Corred hacia sus filas ejemplares! Profesad sus preceptos beneficiosos! Acelerad contra el que la abandone los sables de dos filos de la reprobación! Ganáos con ella las entradas de la noche y los comienzos de la aurora! Y la décima o limosna legal, hermana de aquélla, del mismo linaje y su gemela prescripta y establecida! Pues aquél que la recusa, ciertamente se muestra avaro contra su señor de aquella parte tan módica con respecto a lo que le tiene confiado, lo cual le hará merecer y le traerá el alejamiento de la liberalidad de Dios. Comprad, por tanto, de Dios las liberalidades de vuestras riquezas con las limosnas privadas! Gastad en el sendero de Dios (en la guerra santa) para que os permita ganar el duplo de los gastos! Remediáos en vuestras peticiones, siempre que sean dispuestas las mesas y celebrados festines en honor de los parientes! Honrad al cliente y reprimid la licencia y el libertinaje! Desechad de los pechos los pellejos envejecidos y juntad los lazos del parentesco con la firme resolución de los asuntos! Guardáos bien de que maldigan vuestras bocas y no os habituéis a la insolencia de vuestros insensatos! Haced el préstamo de la virtud a vuestro Dios! Enseñad el Alcorán a vuestros niños! Sembradlo en la tierra de su primera infancia, pues quizás se recogerá el fruto! No neguéis el consejo sincero a quien os lo demande! Devolved el saludo a quien manifieste la salutación del Islam! Haced la

guerra a vuestras pasiones, que son lo primero que habéis de combatir! Cumplid el voto de Dios que le hayáis prometido! Sed asíduos concurrentes a los círculos de la ciencia y del saber, rodead las gradas donde se pronuncian los discursos para que aprendáis de vuestro mundo aquello que no es posible ignorar y os aclare la predeterminación de Dios respecto de su gente!

Y es reprochable que uno se muestre amigo afable y sincero con su camarada y le apaciente su oveja y su camello y no le procure aquello que le facilite la base de su convicción y le proporcione la salvación para el día de la vida futura. Dios—que es poderoso y alto—dice: «¿Acaso os habéis creído que os hemos creado por mero capricho y que no habéis de tornar a Nos?»

Estad prevenidos contra los recitadores detestables y nuevas doctrinas que socavan la Ley del Islam. Pues ya las algaras han introducido en aquélla la oscuridad entre los que profesan las doctrinas del Sufismo, y cuya suma sin ignorarla guardan en sus estuches los jóvenes, mas las cuestiones de la buena dirección, del Paraíso y del Infierno. Y si el hombre no es celoso de su religión y de la religión de su padre; ¿de quién será guardador celoso? Pues los profetas ilustres y sus herederos los doctores insignes, son los modelos dignos de ser imitados y los astros a los que presta su luz la verdad de la recta dirección. Evitad, por tanto, los peligros de esa enfermedad y las intrigas de esos enemigos.

Lo más importante a que habéis de convertir los rostros y por lo que conseguiréis alejar al aborrecido, es obrar conforme a lo que (se expresa) en el versículo replegado y en la sentencia brillante y pulida acerca de equipar a su costa los caballos y de tener dispuesta la fuerza. Y quien posea medios para extenderse en su liberalidad, deberá proveer para la causa de Dios todo lo que justamente pueda y comenzará a tomar el caballo para reconocer su lugar por su relincho y le será asegurada su recompensa por seguir el sendero de Dios. Y de cuantas acémilas aporte puede esperar el contento de ellas al tomar su bello ornamento y los objetos preciosos y al disputarse el zoco de la ciudad. La provisión de boca del equipo es lo menor, y a la gente grave y de religión le envanece todo aquello en que estriba la protección del alfoz y la exhibición del poderío. Y quien no sepa disparar, ya se ejercitará; pues con solo tomar las armas, ya se aproxima a Dios. Antes de disparar hay que guarnecer de plumas las flechas, y a los siervos de Dios toca el poner todo su esfuerzo y pertenece a Aquél la perfección de la obra. Y la moneda corriente es la historia reveladora de vuestras liberalidades y de los precios de los objetos que cayeron en vuestras manos. Y quien corta sus bordes y desacredita su valor conocido o es condescendiente en

aceptar moneda falsa o quiebra la tomada como presa, ciertamente sigue sus malas pasiones y comete traición contra sí mismo y contra otros. Dice Dios —que es poderoso y alto: —Cumplid la medida y pesad con la balanza rectamente ajustada! No perjudiquéis a la gente en sus cosas! Ni causéis daños en tierra de los pervertidos!» Y en verdad sabéis que Dios envió a vuestro Profeta—sean sobre él las bendiciones de Dios—únicamente como campeón de la fe, como aborrecedor del honor mundano, satisfecho de poner todo su esfuerzo, contento con la posesión de la verdad y compasivo y tolerante con los errores. Asíos, por tanto, a su cuerda, no abandonéis su sendero y tributad las consideraciones y respetos humanos a su posteridad! El fué quien decía: «Dios no les castigará, estando tú entre ellos. Dios no les castigará, si ellos demandan su perdón».

Aunque existe vasta capacidad en vuestra patria y ya os envuelven la seguridad y tranquilidad, haceos cuenta que estáis dentro de una ciudad cercada y ante los bigotes de un bravo león. Os circunda un mar cuyas olas se levantan henchidas, y os rodea un muro cuya puerta está en manos de vuestro enemigo. No se sabe cuando terminará la paz y correrán las heridas. Y si no estáis ordenados solidariamente con nosotros, ni os recubrís con la resistencia, en general y en particular, las alas amanecerán cortadas, le habrá sido arrebatado al juicio su mejor elección y los bienes y los *harem* serán codiciados y apetecidos.

Dios, en verdad, produce el viento de la protección y defiende a las almas contra los fantasmas imaginarios; porque el poder es propio de Dios, de su Profeta y de los creyentes, y Dios es el que consuma la aversión hacia los renegados y el aborrecimiento de los infieles! ¡Y cuántas veces por una nación pequeña fué vencida una muy numerosa por permisión de Dios! El está con los que se mantienen firmes. Creed que Dios no pone la victoria unida al gran número, ni al enjambre de langostas cuya semilla se extiende elevándose por el aire. No es aquél más que una pureza de sentimientos cuya necesidad únicamente es satisfecha en Dios, una intención que dilata aquello que la justicia da por igual, una promesa que resulta verdaderamente cumplida, y unas visiones interiores cuyas miradas se fijan, se dirigen atentamente hacia el lugar de la recompensa. Y esta religión se eleva con la emigración de la patria y borra el parentesco. No teme a Cosroes, ni a Himyaritas, ni a Césares; religión salvadora, ciencia que domina todos los lados de la Mezquita veneranda y prodigios que se extienden a las siete regiones, y limosna legal que se escoge entre la parte mejor, y ayuno por el cual se consigue elevación en las gradas, y peregrinación y guerra santa y ›erias y fiestas solemnes que son una grandeza notoria y una fama

pública. Fuerza que está preparada y fronteras cerradas del Islam. Nueva que se extiende y gloria que irradia sus destellos. Consejo sincero que guía rectamente, seguridad que es cumplida, certeza que se manifiesta y se deja ver, pechos que se ensanchan y se regocijan, una creación que rivaliza en nobleza con el Alcorán, posesión del Profeta—Dios le bendiga y salve.—Y ese pacto ha sido ya inscripto en el registro judicial y a lo ofrecido acelera ya el día en que vuestra causa religiosa alcance para vosotros toda perfección, en que sean completos los favores divinos sobre vosotros, se os muestre satisfecho el Islam y no sea cortada para esta rama su punto de conexión, en tanto dure un semejante en su raíz.

Solamente es aquél para vosotros como leche cuya manteca está acidulada y su sustancia pura hecha crema. Y el término feliz es de los que temen a Dios. Después de un tiempo será conocida su nueva. Vuestra capital es hoy la columna de la religión, la caña plantada de los campeones de la fe, en la cual nuestros días y los de nuestro padre santificado ya han esculpido grandes hazañas y virtudes cuyas referencias se hacen unos a otros, y las cuales han adormecido hasta vuestro tiempo la bondad atesorada y la virtud sincera, que es un hospital para que en todo tiempo sean recogidos de vosotros los enfermos desahuciados, y de aquéllos los debilitados que se hallen fuera y lejos de su patria. Y vosotros los visitaréis con preferencia al través de los días, para contemplarlos con ojos lánguidos y reconocer sus humildes circunstancias y sus necesidades manifiestas. Y lo primero que habéis de procurarles, es que recobren la salud, así como también a los locos de los cuales son muchos los casos, extendiéndose entre las mujeres de ellos la disipación, lo cual es un oprobio que refrenarían las leyes; mas están cerrados los medios respecto de las que se hallan en semejante condición.

Habéis aventajado ya a las gentes del Egipto y de Bagdad en la vida de los conventos de defensa de las fronteras y en la guerra santa. Igualáos en la significación y rivalizad en el fomento para que se aleje de vosotros el reproche de la vecindad, para que desaparezcan de vuestros rostros los estigmas del oprobio y se muestre vuestra seriedad y virtud a la gente de las comarcas. ¡Cuánto cuesta al hombre aquello que no es legal! Cuantos sinsabores le produce la avidez de lo prohibido! Comenzad, pues, de la mejor manera posible, a atender a ese grave asunto. Sino fuese por nuestra ocupación en suministrar las provisiones a vuestros cuadros de alistamiento y en aportar el dinero de los impuestos para los voluntarios de la fe, vuestros hermanos, con seguridad que os precederíamos en ese honor y soportaríamos la fatiga en esa

buena obra. No obstante de esto, cuando os precediésemos con su resolución hacia el Paraíso, compartiríamos con vosotros su recompensa y alabanza; porque, si quiere Dios, aplicaremos a ello los fondos de los legados piadosos, los cuales hagan correr las provisiones en abundancia, y será unido a aquéllos con el mismo destino el producto de la limosna legal, todo para garantía de vuestro mérito y para que vuestra memoria sea grata entre las ciudades.

Seguramente cada uno de vosotros consultará con su propósito importante y con su religión y pondrá al servicio de Dios su mano izquierda y su derecha. Y nos pedimos a Dios que concuerde a ambas partes para esta empresa noble y le preste su ayuda.

Y tras de estos consejos saludables, una firme resolución que facilite su extrema eficencia y obligue a todos a seguir su juicio y enseña· Reflexionad en las sentencias que las garantizan y aceptad de buen grado al que a seguirlos os invita en nombre de Dios. El mundo es sementero de la vida futura. ¡Y cuán estimadas son las almas que se impusieron la resolución de asuntos que quiebran la cabeza. Oh gentes! En verdad, la promesa de Dios es verdadera! No os engañe la vida de aquí abajo! No os seduzca el mundo hasta preferirlo a Dios! Vosotros sóis al presente los más aptos de los hombres para recibir las exhortaciones, como almas puras e inteligencias capaces. Sóis la morada de la guerra santa, los demandantes de las nubes de la misericordia divina y de las lluvias benéficas de primavera y los sobrevivientes de los primeros que conquistaron esta tierra y fundaron la patria. ¿Hasta dónde hace pensar vuestro buen juicio de las prácticas piadosas, la sinceridad de vuestros juramentos y la equidad y pública manifestación de vuestros sentimientos más íntimos en obediencia de Dios? ¡Dios mío! Ya te cedemos la pesada responsabilidad que de ellos teníamos! Hemos hecho llegar a ellos tu perfecto consejo! Les hemos prometido con la obediencia vuestra misericordia esperada! Sé propicio para Nos y para ellos! Danos a gustar los favores de tu liberalidad cuyo curso se esconde a las miradas. ¡No nos hagas de aquellos que se muestran sordos a la voz, y reamanezca el gozo por la decepción del enemigo en sus esperanzas! Porque no es humillado quien es amparado bajo tus alas, ni sufre detrimento quien medita tu ley y tu Libro, ni se ve cortado en su camino quien en Vos confía! Y Dios haga duraderos para vosotros los favores de su providencia benéfica, y os guíe, así como a nosotros, por el brillantísimo camino de la conformidad! Y la salvación sea sobre vosotros, oh amados, y la misericordia de Dios y sus bendiciones!

§

وفي هذا الغرض ايضا[1]).

فانا كتبناه اليكم وقد اتصل بنا الخبر الذي يوجب نصح الاسلام ، ورعى لجوار والذمام ، وهو ان كبير دين النصرانية الذي اليه ينقادون ، وفي مرضاته يصلفون ويعاندون ، وعند رويته صليبه يكبّون ويسجدون ، لما رأى الفتن قد اكلتهم خضما وقضما ، واوسعتهم هضما ، فلم تبق عصبا ولا عظما ، ولثرت ما كان نظما ، اعمل نظره في ان يجمع منهم ما افترق ، ويرفع ما طرق ، وتوقع ما موّق الشتات وخرق ، فرمى الاسلام بامة عددها القطر المنشال ، والجراد الذي تضرب به الامثال ، وعاهدهم وقد حضر التمثال ، وامرهم وشانهم الامتثال ، أن يدمثوا لمن ارتضاه من امته الطاعه ، ويجمعوا في ملته الجماعه ، ويطلع انكل على هذه الفئة القليلة الغريبة بعتة لقيام الساعه ، واقطعهم قطع الله به القبلاء والبلاد ، والطارف والتلاد ، وسوغهم الحرم والاولاد ، وبالله نستدفع ما لا نطيقه ، ومنه نستمثل عادة الفرج فما سدّ طريقه ، الا اننا رأينا غفلة الناس مع تصميمهم موذنة بالبوار ، واشفقنا للدين المنقطع من ورا البحار ، وقد اصبح مضغة في لهوات الكفار ، واردنا ان نهركم بالمواعظ التي تكحل الابصار ، بميل الاستبصار ، ونلهمكم الانتصار بالله عند عدم الانصار ».

«También (compuse) con ese objeto:»

Nos os escribimos por habernos llegado una nueva que hace sean precisos el saludable aviso del Islam y el deber gubernamental de la protección y defensa. Ello es que el Jefe de los cristianos al cual obe-

1) Cód. 1825 (B) fol. 162 y sigs., y 306 fol. 161, con grandes omisiones en texto. Omito las primeras partes del documento, de salutaciones y cortesía, análogas completamente a las del anterior.

decen dócilmente, en cuyo agrado sienten especial satisfacción y ponen gran empeño y ante la insignia de su cruz se arrodillan y prosternan, al ver que las luchas internas se tragaban a aquéllos en grandes trozos y los digerían fácilmente sin dejar nervio, ni hueso y que se habían esparcido las perlas, perfectamente enfiladas en el collar, ha puesto su atención en aunar de aquéllos lo que estaba separado, ha detenido lo que ya caminaba y ha remendado lo que la excisión tenía rasgado y roto. Pues ha lanzado contra el Islam una nación cuyos contingentes son como las lluvias que caen una tras otra y como las langostas que sirven de símil. Les ha pedido, al efecto, su juramento en presencia de la efigie y han quedado ellos en el deber y cargo de la obediencia para someterse a la orden de aquel jefe de su pueblo que le sea grato, para congregarse en el país de éste y caer todos de improviso, en una hora dada, sobre esta pequeña nación peregrina. Y les ha asignado en feudo las porciones de tierra y ciudades de Dios que le son confrontantes, tanto la parte recientemente adquirida como la paterna hereditaria. Les ha hecho donación de las mujeres y de los hijos, y a Dios suplicamos que evite lo que nosotros no podemos, y a El pedimos el retorno de la alegría y de todo aquello cuyo camino se halla cerrado. Empero Nos vemos la negligencia de la gente al no escuchar el anuncio de la ruina, desesperamos del auxilio de allende los mares para esta tierra de la religión, que se halla aislada, cuando ya ha amanecido un trozo en las gargantas de los infieles, y queremos moveros con exhortaciones que os entenebrezcan la vista, para que se incline a la meditación, e inspiraros la petición de la ayuda de Dios ante la falta de tropas auxiliares...»

Sigue el autor exponiendo las exhortaciones y consejos de referencia, apoyados en los textos coránicos y dichos del Profeta que sirven de fundamento a la doctrina del Islam sobre el deber de la guerra santa. Su general semejanza de fondo y forma con las frases de exhortación expuestas en la *jotbah* precedente, que he dado íntegra, me llevan a omitirlas aquí, salva su última parte que nos ofrece valor histórico más preciado, y es como sigue [1]):

وها نحن شرعنا الخروج الى مدافعة هذا العدو ونفدى بنفسنا البلاد والعباد ، والحريم المستضعف والاولاد ، ونلى من دونهم الجلاد ، ونستوهب منكم الدعاء الى من وعد باجابته ، ونقبل من صرف اليه وجه انابته ،

1) Cód. 1825 (B) fol. 164 v., lín. 2.

اللهم كن لنا في هذا الانقطاع نصيرا ، وعلى اعدائك ظهيرا ، ومن انتقام عبدة الاصنام كفيلا ومجيرا ، اللهم قوّ من ضعفت حيلته فانت القوي المعين ، وانصر من لا نصير له الا انت اياك نعبد واياك نستعين اللهم ثبت اقدامنا عند تزلزل الاقدام ، ولا تسلمنا عند لقاء عدو الاسلام ، فقد القينا اليك يد الاستسلام ، اللهم دافع بملائكته المسومين عمّن ضويقت ارجاوه ، وانقطع الا منك رجاوه ، ... .[1]) وقد وردت علينا المخاطبات من قبل اخواننا المسلمين الذين عرفنا في الحديث والقديم اجتهادهم بنى مرين اولى الامتعاض لله والحميه ، والمخصوصين بين القبائل الكريمة بهذه المزيه ، بعزمهم على الامتعاض بحق الجوار ، والمصارخة التي تليق بالاحرار ، والنفرة لانتهاك النبي صلى الله عليه وسلم المختار ، وحركة سلطانهم محمد اخينا بمن له من الاولياء والانصار ، وكافة المجاهدين بتلك الاقطار والامصار ، ومدافعة احزاب الشيطان واهل النار ، فاسئلوا الله اعانتهم على هذا المقصد الكريم الاثار ، والسعي المضمون الغر والاجر والفخار ، والسلام عليكم ايها الاولياء ورحمة الله تعالى وبركاته وكتب في صفر من عام سبعة وستين وسبعمائة.

Vednos dándonos prisa a salir contra ese enemigo, a ofrecer nuestra vida en rescate de las ciudades y de los siervos de Dios, de las débiles mujeres y de los hijos, y a luchar con firmeza delante de vosotros pidiéndoos que invoquéis a Aquel que ha prometido su respuesta favorable y acepta el arrepentimiento de quien torna hacia El su faz. ¡Dios mío! Auxílianos en este estado de aislamiento! Triunfa sobre tus enemigos! Sé garante y fiador de la revancha sobre el culto de los ídolos! Dios mío! Dá fortaleza a aquél cuya estrategia es débil; porque Tú eres el poderoso, el verdadero auxiliador! Ayuda a quien no tiene otro defensor que Tú! A Ti servimos y a Ti pedimos auxilio! Dios mío! Fortalece nuestro avance cuando tiemblen los pies! Y no nos abandones cuando sobrevenga el choque con los enemigos del Islam; pues ya hemos tendido hacia Tí las manos de la reconciliación! Dios mío! Protege con tus

1) Omito otras frases siguientes de mera súplica a Dios.

ángeles invisibles a quien tiene su esperanza debilitada e interceptados sus términos, salvo respecto de Tí!

Ya han llegado a nosotros las respuestas de nuestros hermanos, los muslimes cuyo esfuerzo tanto en el presente como en el pasado tiempo os es bien conocido. Ellos son los Benimerin, los primeros en soportar todo trabajo por Dios y en hacer de esto causa de su honor, los distinguidos entre las cábilas por ese mérito en su firme resolución de poner todo su empeño en el deber de la protección del vecino, en acudir a las mutuas apelaciones de socorro, lo cual es propio de los hombres bien nacidos, y en huir de toda aminoración del honor que se debe al Profeta escogido—Dios le bendiga y salve.—Y hemos tenido noticia asimismo del cuerpo de tropas del sultán de aquéllos, que es como hermano nuestro, con sus familiares ayudantes, y de todos los voluntarios de la fe en aquellas regiones y distritos, y de la forzosa retirada de los partidarios de Satán y de la gente del fuego eterno. ¡Pedid, pues, a Dios que ayude a aquéllos en esa generosa empresa y en ese empeño que es garantía de honor, de recompensa y de gloria! Y la salvación sea sobre vosotros, oh amados, y la misericordia de Dios—que es alto—y sus bendiciones. Fué escrita en el mes de Safar del año 767 (Octubre-Noviembre de 1365).

§

Fragmento de una carta de Mohamed V al sultán de Tunez, sobre la temida invasión de sus fronteras por los cristianos congregados a instancia del Romano Pontífice

Al tiempo y motivo de los escritos que preceden, hay que referir el siguiente fragmento de una carta en que Mohamed V notifica el peligro que a su Estado de Granada amenaza a causa de la entrada en la Península de los grandes contingentes cristianos enviados por el romano Pontífice, para que todos unidos vuelvan sus armas contra los musulmanes.

No aparece expresado el sultán destinario de la carta en cuestión; más, a juzgar por las frases de cortesía y el título de califa que le atri-

buye el remitente, de una manera similar a la que se observa en alguna otra carta de la colección en que aparece expresado como destinatario el nombre de un soberano de Tunez, no he dudado en señalar como tal en este caso al llamado Abuishac Ibrahim que en el tiempo de referencia regía los destinos de aquel reino africano. He podido notar, en efecto, que el título de califa que se da a los soberanos Hafsíes del reino de Tunez en las pocas cartas que a estos dirigidas, figuran en la *Raihana* de Abenaljatib, nunca se atribuye en las muchas escritas con destino a los Meriníes de Fez, a los cuales se les llama sultanes o emires de los muslimes.

He aquí el texto y versión del referido fragmento [1]):

ونحن نقرر لديكم ما عندنا من الحب والثناء على خلافتكم الكريمة الجملة والتفصيل ونعترف بما لسلفكم من الفضل العميم ، والولاء الكريم ، ونسرنا تجديدا العهد القديم ، والذمام الذي ما عهده بالذميم ، وخاطبناكم لشكر تحقيكم الذي لا يشكر من مثلكم ، ولا يستند من محلكم ، وان تشوقتم الى احوال هذا القطر ومن به من المسلمين ، بمقتضى الدين لمتين ، والفضل المبين ، فاعلموا اننا في هذه الايام ندافع من العدو تيارا ، ونكابد بحرا زخارا ، ونتوقع الا ان وفى لله خطوبا كبارا ، ونمد اليد الى الله التضارا ، ونلجا اليه اضطرارا ، ونستمدّ دعاء المسلمين بكل قطر استعدادا بها واستظهارا ، ونستشير من خواطر الفضلاء ما يخفض اخطارا ، ويغشي ريح روح الله طيبة معطارا ، فان الموسم الاعظم قيوم دين النصرانية الذي يامرها ، فتطيع ، ومخالفته لا تستطيع ، رمى هذه الامة المنقطعة منهم بجراد لا يسد طريقها ، ولا يحصى فريقها ، التفت على اخي صاحب قشتالة وعزمها ان تماله بدله ، وتباهه امله ، ويكون الكل يدا واحدة على المسلمين ، ومناصبة هذا الدين ، واستيصال شافة المومنين ، وهي شدة ليس لاهل هذا الوطن بها عهد ، ولا عرفها نجد ولا رهد ، وقد اقتحموا الحدود القريبه ، والله ولي هذه الامة الغريبه ، وقد جعلنا مقاليد امورها بيد من يقوى الضعيف ، ويدرا الخطب المخيف ،

1) Cód. 1825 (B), fol. 156 v.-7; y 306, 158 v. Omito las primeras partes de la carta.

ورجونا ان نكون ممن قال الله فيه الذين قال لهم الناس قد جمعوا لكم فاخشوهم فزادهم ايمانا وقالوا حسبنا الله ونعم الوكيل وهو سبحانه المرجوّ في حسن العقبى والمآل ، ونصر فئة الهدى على فئة الضلال ، وما ذل من كان الحق كنزه ، ولا ذل من استمدّ من الله عزه ، قل تربّصون بنا الا احدى الحسنيين ونحن نتربّص بكم الا بة ودعا من قبلكم من المسلمين عدد موفور ، والله على كل حال محمود مشكور ، وهو جل وعلا يصل سعدكم ، ويحرس مجدكم ، ويوفي من فضله قصدكم ، والسلام.

Nos os ratificamos en general y en particular nuestro afecto y nuestra alabanza a vuestro noble califado, os declaramos la misma omnímoda predilección y generosa amistad que a vuestros antepasados, os reiteramos la antigua alianza y obligación irreprochables y os escribimos para agradeceros vuestras donaciones que no necesitan ser alabadas en un semejante y tal como Vos.

Y si deseáis conocer la situación de esta tierra y de sus muslimes, como piden de suyo vuestra firme religiosidad y vuestra virtud reconocida, sabed que Nos en estos días aguantamos de parte del enemigo un torrente y soportamos un mar proceloso, y si Dios no lo remedia, esperamos un gravísimo peligro. Extendemos las manos hacia Dios en demanda de sus auxilios, a El nos acogemos ante la necesidad urgente, pedimos que se apresten y acudan en ayuda, a los muslimes de toda región, y demandamos que descienda la inspiración de las excelentes condescendencias divinas y nos envuelva el soplo del espíritu de Dios que exhala los más gratos perfumes. Porque el gran *comes* de los pueblos de la religión cristiana, el que en todo lo que les manda es obedecido y contra el cual no prevalece oposición alguna, lanzó contra esta tierra interceptada por ellos, tal enjambre de langostas que es imposible cortarles el camino y enumerar sus bandas. Ha vuelto su atención sobre los hermanos del rey de Castilla y les ha movido a que sigan su indicación y le faciliten su esperanza. Y son todos una sola mano contra los muslimes y contra la resistencia de esta religión y la extirpación de la raiz de los creyentes, constituyendo aquello para la gente de esta tierra una calamidad que no tuvo igual en el tiempo pasado y que no había sido conocida semejante ni en las partes de la montaña, ni en los valles. Se han precipitado ya sobre las fronteras próximas—y Dios es el protector de este pueblo peregrino. Hemos puesto el cuidado de sus negocios en manos de Aquel que da fuerzas al débil y aleja los acontecimientos

terribles. Tenemos la esperanza de ser de aquellos de quienes dijo Dios: «a los que dijeron los hombres: ya las gentes se han congregado contra vosotros, temedles. Mas les acrecentó su fe y respondieron: Dios nos basta, pues El es el verdadero procurador.» El—que es alabado—es aquel de quien se espera verdaderamente el buen término y la fortuna, y ampara al pueblo de la recta dirección contra el descarriado. Y no es escaso en número el que tiene la verdad como tesoro suyo, y no es humillado el que demanda de Dios su poderío. Di: dadnos la ocasión favorable de una de las dos cosas más bellas (la victoria o el martirio) y nosotros os ocasionaremos el prodigio y la llamada, de vuestra parte, de un contingente numeroso de muslimes. Y Dios es digno de ser alabado en toda circunstancia y de que le sean tributadas las acciones de gracias. Y El—que es excelente y alto—haga duradera vuestra felicidad, guarde vuestra gloria y por su virtud conceda éxito feliz a vuestro empeño. Y la salvación sea sobre Vos.

M. Gaspar Remiro.